

Herramientas de Inclusión Social

Cartilla **6**



Karta ëbëra bedea bu kawabiy ita

*Manual de enseñanza
y escritura ëbëra-chamí*

Daniel Aguirre Licht
Rubén González Vélez
Macario Panchí Carupia



**Karta ěbĕra bedea
bu kawabiy ita**

*Manual de enseńanza
y escritura ěbĕra-chamí*

Daniel Aguirre Licht
Rubén González Vélez
Macario Panchí Carupia

© Gerencia Indígena, Gobernación
de Antioquia, 2013
ISBN 978-958-8683-56-0

Gobernación de Antioquia 2012-2015
Sergio Fajardo Valderrama
Gobernador de Antioquia

Beatriz White Correa
Líder del Grupo de Inclusión Social
Secretaría de Participación Ciudadana

Felipe Gil Barrera
Secretario de Educación

Mónica Sandoval Arango
Directora de Calidad
Secretaría de Educación

Carlos Augusto Salazar Jaramillo
Gerente
Gerencia Indígena

Textos
Daniel Aguirre Licht
Antropólogo, Etnolingüista
Departamento de Antropología
Universidad de los Andes

Traducción a la lengua embera
Rubén González Vélez
Macario Panchí Carupia

Diagramación, diseño y fotografía
Manuela Correa Upegui

Ilustraciones
Niños del Resguardo Indígena
Karmata Rua Cristianía

Amanda González Yagarí
Gobernadora Indígena
Resguardo Indígena Karmata Rua
Cristianía

Dolly Niaza Panchí
Institución Educativa Karmata Rua

Ovidio Úsuga Hidalgo
Gerencia Indígena

Agradecimientos
Maestros indígenas embera chamí
de las instituciones educativas de
Karmata Rua (Jardín), Pueblo Rico
y Támesis, adultos mayores sabios,
estudiantes y líderes comunitarios

Coordinación proyecto cultural
y de lengua embera chamí
Victor Ortega Restrepo
Gustavo Zuluaga Ángel

Registro audiovisual
Fundación Voz de la ConSciencia

Impresión
Imprenta Departamental de Antioquia

Publicación del Grupo de Inclusión Social
de la Gobernación de Antioquia. Se permite
la reproducción parcial o total citando la fuente
y las referencias legales respectivas.

Editado e impreso en Medellín, Colombia
Printed in Medellín, Colombia



Niña de la Comunidad Indígena Karmata Rua Cristianía. Jardín, Antioquia.

Nama edá buw kobé / Contenido

Presentación	11		
Saka jara kubú	15		
Parte 1			
Bedea, kūrisiay, bedea nibayu	19		
Parte 2			
Ēbēra bedea māude bedea badaura	25		
Ara aba bú bedeáturu āyá bedeanuré ara chi chamíituru.....	29		
Parte 3			
Iade yaa bi'ia jīkuabarí maude iade yaa bi'ia jīkua kau	33		
Parte 4			
Iade yaa bi'ia jīkua barí.			
Kapurīa bedeade māude ēbēra bedeade	41		
Saka jīkua kubú kapumá bedea.....	43		
<i>Saka kobé iade yaa jīkuabarí</i>	43		
<i>Saka jīkua kobéra chi iade yaa jīkuabadaura</i>	44		
Saka jīkua kubú ēbēra chamí bedea.....	44		
<i>Saka jīkua kobera chi iade yaa jīkuabadaura</i>			
<i>Karmata ruade</i>	46		
<i>Saka ochia kopanú chi iade yaa jīkua</i>			
<i>kubú Karmata ruade</i>	48		
<i>Saka ochia kopanú chi iade yaa jīkua kubú āy</i>			
<i>bona ruade</i>	49		
<i>Saka jīkua chi iade yaa bi'ia jīkuabadaurā</i>	50		
Parte 5			
Iade yaa bi'ia jīkuakau kapurīa bedeade			
māude ēbēra bedeade	57		
Saka kubú iade yaa bi'ia jīkuakau ēbēra bedeade.....	59		
<i>Iadeyá bi'ia jīkuakau saka kubú</i>	62		
<i>Saka jīkua kobeerā</i>	63		
Parte 6			
Bedeaburude āyá jara kobé	69		
Bedea aba abá jīkua barabú.....	70		
Bedea aurre jīkuabarí.....	72		
Bedeara jīkuabara bú	72		
Bedearā kūde yaa jīkuabarí.....	73		
Parte 7			
Saka buy ēbēra chamí bedea	81		
Iade yaa bi'ia jīkuabarí māude chi iade yaa			
bi'ia jīkuakau (Vs y Cs).....	82		
Saka wiibarí chi aurre jīkuabarí.....	82		
būburwude saka sudukay.....	85		
Karta jarabarí buw koberā	87		
Bedea buw kobérā	88		
Bi'ia kūria buy baeta	91		

Contenido / *Nama edá bu kobé*

Presentación	11
Qué hay en este Manual	15
Parte 1	
Hablar, pensar, comunicar	19
Parte 2	
La lengua <i>ēbēra</i> y sus hablantes	25
El dialecto o variación <i>chamí</i>	29
Parte 3	
Sonidos vocálicos y consonánticos (Fonos y fonemas)	33
Parte 4	
Las vocales en español y en <i>ēbēra-chamí</i>	41
Sistema vocálico del español	42
<i>Cuadro vocálico del español</i>	43
<i>Principales características fonéticas</i>	43
Sistema vocálico del <i>ēbēra-chamí</i>	44
<i>Cuadro fonético de vocales en Karmata rua</i>	46
<i>Cuadro fonológico de vocales en Karmata rua</i>	48
<i>Características fonéticas de las vocales <i>ēbēra-chamí</i></i>	48
<i>Cuadro fonológico de las vocales <i>ēbēra-chamí</i> de otros lugares</i>	49

Parte 5	
Las consonantes en español y en <i>ēbēra-chamí</i>	57
Sistema consonántico del español	59
<i>Principales características fonéticas</i>	60
<i>Cuadro consonántico del español</i>	61
Sistema consonántico del <i>ēbēra-chamí</i>	62
<i>Cuadro consonántico del <i>ēbēra-chamí</i></i>	62
<i>Características fonéticas sobresalientes</i>	65
Parte 6	
Cambios en la cadena hablada	69
La sílaba	70
El acento	74
La palabra fonológica y el grupo acentual	77
La nasalidad	78
<i>Consonantes nasalizadas</i>	78
<i>Consonantes prenasalizadas</i>	79
Parte 7	
Cómo escribir el <i>ēbēra-chamí</i>	81
Vocales y consonantes	82
Marcación de acentos (tildes)	82
Signos de puntuación	84
Bibliografía	87
Glosario de términos técnicos	88
Convenciones	91

Presentación

“... si somos hombres es por la palabra. La historia de la palabra es la historia de la cultura, y si hay cultura, y si hay historia, es porque hay palabra. La palabra está inscrita en la historia y el ritmo de la historia es el de los momentos en el desarrollo de la palabra, el de las grandes revoluciones de la palabra oral, la escritura, la imprenta, la oralidad secundaria de los medios audiovisuales, y la nueva cultura letrada de las redes electrónicas”.

*Jorge Orlando Melo,
El Poder de la palabra, de la voz a la lectura en internet.*

Dedicamos esta Cartilla N°6 de Herramientas de Inclusión Social a la publicación del manual de enseñanza y escritura de la lengua embera-chami, documento que constituye un hito histórico en materia de la educación indígena y que será presentado en los eventos académicos de la Gran Feria de Antioquia con motivo de los 200 años de la independencia de Antioquia.

La historia, vida y cultura de las sociedades indígenas precolombinas fue transformada traumáticamente mediante el genocidio y el etnocidio que caracterizaron la conquista y la colonia española, por su afán de riqueza y por la imposición sobre los nativos sobrevivientes del modelo hispanizante de un sólo Rey, una única religión (católica) y una sola lengua (española). Modelo que continuó sin mayores cambios en el nuevo Estado Independiente Colombiano.

Fue sólo hasta la nueva Carta Política de 1991 que estableció el Estado Social y Democrático de Derecho, cuando se reconocieron los

derechos fundamentales de los Pueblos Indígenas Colombianos, estableciendo la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana (artículo 7) y elevando a rango oficial las lenguas indígenas en las propias comunidades.

En el Departamento de Antioquia se han logrado desarrollos importantes en materia de derechos indígenas especialmente en fortalecimiento de la autonomía y las Autoridades Indígenas, en titulación de resguardos, en salud y en etnoeducación. Pero aún hay un alto número de necesidades insatisfechas y pobrezas por superar, incluida la afectación por el conflicto armado que golpea la integridad social y cultural comunitaria.

Desde “Antioquia la más educada” se trabaja con el enfoque de la etnoeducación para lograr desarrollo con identidad cultural en los grupos étnicos indígenas.

El Manual de enseñanza y escritura *ēbēra-chamí* se articula con los dos ejes fundamentales del Plan de Desarrollo “Antioquia la más educada” como son la INCLUSIÓN y las OPORTUNIDADES, ya que por sí mismo se convierte en una herramienta de apoyo a la inclusión social y una oportunidad histórica de preservar la identidad cultural a través de la escritura de una lengua milenaria de tradición oral que ahora se verá fortalecida apropiando un alfabeto; se convierte también en oportunidad para estudiantes, profesores y miembros de la comunidad, que encontrarán en este manual posibilidades de ahondar en el estudio lingüístico de su cultura, en el disfrute de su lengua y sus creaciones literarias, y aún en opciones de investigación, capacitación y enseñanza de la lengua nativa a otras comunidades afines.

Seguimos adelante en la construcción de inclusión y oportunidades para los indígenas de Antioquia.

Carlos Augusto Salazar J.

Gerente Indígena del Departamento de Antioquia



Niña de la Comunidad Indígena Karmata Rua Cristianía. Jardín, Antioquia.

Saka jara kubú / *Qué hay en este Manual*

Nãu manual ita saka kùrisia kãridau buɗayta, dachi bedea ãbãrade, ãbãrarã jua òmedede bena (milenaria) nãu chi dachi bedea kapumá bedeaba, bedeaday waurruudeeba, saka jĩkua bedea nubú kawa ochiarruadayua, saka buɗayua mãu ina maɗaude bena ochiada peda (ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL –AFI; en ingles: INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET -IPA) chi iade yaa jĩkua kobé chaa buɗayua, mãude ichi duaba bi'ia jĩkua kausida (vocales y consonantes).

Nãu AFIba, nãu rua cha kubude bena joma bu kopanú ara nãuba chi buɗay ita bi'ia kùrisia pedaada kare chi wiibaribarí ôruw bena maabae buru, chi jĩkuabarí ochiarrua bara beeday maɗau jari kapurĩade benaka, mãude ochiadayua chi acento maɗau.

Qué hay en este Manual / *Saka jara kubú*

Este Manual, con una propuesta de alfabeto, tiene una muestra sobre cómo fijar en escritura el habla actual de los Chocó, una de cuyas lenguas, el *ēbēra*, milenaria y compleja, está siendo amenazada por el mundo hispanoparlante como las demás lenguas colombianas. Es ante todo una ayuda a los maestros *ēbēra-chamí* para explicar y enseñar esta curiosa lengua y su dialecto, ejemplos vivos de los últimos ecos expresivos de pensamientos y sentimientos amerindios también subyacentes en la idiosincrasia de los colombianos.

Aquí se presenta un análisis de su pronunciación con el fin de establecer su escritura. Se registran primero, con el ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL (AFI), los sonidos tal como se producen (fonos) y después las unidades distintivas (fonemas) que permiten diferenciar los significados de las palabras, las vocales y consonantes con las cuales se construye el alfabeto.

Se fundamenta el manual en una investigación de más de 25 años sobre el idioma *ēbēra* en su dialecto *chamí*, tiempo en el cual se ha observado el deterioro que ha sufrido a instancias del español, con el que acabará fusionándose en desventaja. Por ser lengua de tradición oral obliga su escritura para salvaguardarla y al menos retrasar su extinción y para que las nuevas generaciones de colombianos en conjunto conozcan expresiones y visiones alternas de la naturaleza y de la vida nacional, verdadero patrimonio inmaterial del país.

Es éste un intento por combinar la academia occidental con los saberes indígenas, pues es fruto concreto de talleres sobre la lengua con maestros *chamí*, dando como resultado este texto bilingüe que, sin ser exactamente correspondiente en las dos lenguas, hace un recorrido comparativo por ambas sobre sus características y particularidades, contribuyendo así a una mejor comprensión por parte de los estudiantes bilingües *ēbēra chamí*-español sobre el fenómeno de las lenguas. Se

simplificaron al máximo las diferencias con la escritura hispana, pues las consonantes del *ēbēra-chamí* se pueden escribir igual, con excepción de las consonantes implosivas *b* y *d*, la sexta vocal *ω*, además de las 5 del español, y las 6 vocales nasales correspondientes: *ā, ē, î, õ, ù, ô*, todos sonidos propios solo del *ēbēra*.

Existen muchas cartillas del *ēbēra* en sus distintos dialectos con gráficas muy diferentes y por ello se busca unificar su alfabeto y escritura, labor que se debe hacer primero dentro de los dialectos (analizando hablas locales) y después entre todos. El habla específica del dialecto *chamí* analizada aquí es la de los habitantes de la comunidad de *Karmata Rua* (antiguamente Cristianía) en el municipio de Jardín, al suroccidente de Antioquia, localidad cuyos hablantes pronuncian las vocales *e, o* un tanto diferente a las otras comunidades de habla *chamí*.

Se muestran también los fenómenos más sobresalientes en la cadena hablada, es decir, los cambios de las vocales y consonantes de las palabras, frases y oraciones con que se realizan los enunciados, fenómenos como los producidos por el acento y la nasalidad. Todo el análisis lingüístico fue hecho bajo una perspectiva estructural, que considera los sonidos, las palabras, las frases y las oraciones como segmentos concatenados y relacionados unos con otros en cada nivel y en secuencia para su enunciación (lingüística estructural).

Este Manual de enseñanza y escritura del dialecto *chamí* del idioma *ēbēra* es el resultado de una labor en los últimos 4 años realizando talleres sobre la lengua *ēbēra-chamí* con maestros del suroccidente antioqueño en el Colegio de *Karmata Rua*, labor impulsada por la Gerencia Indígena de Antioquia en cabeza de Carlos Salazar con la colaboración de Ovidio Úsuga, creyentes fieles de las potencialidades de trabajar en conjunto gobiernos y comunidades indígenas. Este manual es un aporte en esa dirección para el Departamento de Antioquia.



Parte 1

Bedea, kūrisiay, bedea nibayu

Hablar, pensar, comunicar

- ◀ Leyenda ěběra ārimararāba wāuridapeda, idii daa dachirā maa kawa bia panu urubena búrua. Leyenda ěběra de alguien que se convirtió en mohán por Jaima Niasa Llagarí.

Dachi jomaurā ēbērarā bedea bu budaudefe ūyaba okarde yaa nēerude bedea kūrīsia adaupeda, duaba bedea, uá benarā ōme bedea, dachia ūrida, dachimá ‘pasa’da bada, dachia kūrīsia peda, maabae jarabaria matu dachi bedea, bedey, kūrīsiay, jaray nāara joma bedeburu jarania, maudeba uabenarāba nāka kūrīsiabadá, dachi bedebaba dachi kūrīsia jarania.

Dachi ēbērarā ara abauka bedeadaká, aba abá āyá bedea nurea, māudeba, ēbēra bedea, āyá kubua, kapurīa bedea āyá kubua, máuru dachi bedea akupana, dachi bedea āyá jara, āyá bu, máuru bedea āyá jara kubú ‘o tipos de habla’ abadama, māudeba chi dachi bedea bu kawa bara buuba nāka abadama.

Mua ē aburude aba buru ūri kubú, māu nekaebee atabarí jara kubú, kapumá baetarā nekaebee jarawē, māude [ĩ] aarude ēbēra maabida



► Símbolos ēbēra.

nekaebee jarawē, maudeba bari jomaurāba kūrīsiada peda, saka trūa dai chi ēbēra, chi ārimara, chi nekaebee, adapeda buru bedea kirurea dachirā.

Dachi bedea dachia buru kūrīsia pedada bú, uá benarā ōme bedeyua, ārimararā bedea chaakua, kēraju ní, kakua pira ní, jarakua ní, bi’ia ní, maabae

Los seres humanos emitimos sonidos o conjuntos de sonidos orales (por la boca) con los cuales formamos palabras para representarnos (imaginarnos) a nosotros mismos o a los seres y objetos que nos rodean así como a los acontecimientos oídos o experimentados en carne propia. Esas representaciones son simbólicas, creamos símbolos con las palabras los cuales llamamos ‘conceptos’ que encadenados formando oraciones permiten comunicarnos y expresar todo tipo de enunciados sobre nosotros y todo lo que nos rodea y sucede. Con las lenguas podemos comunicar el mundo real y mundos imaginarios o virtuales paralelos al mundo físico o real. Es lo que denominamos ‘pensar’. Muchos creen que los idiomas son los que nos permiten el pensamiento.

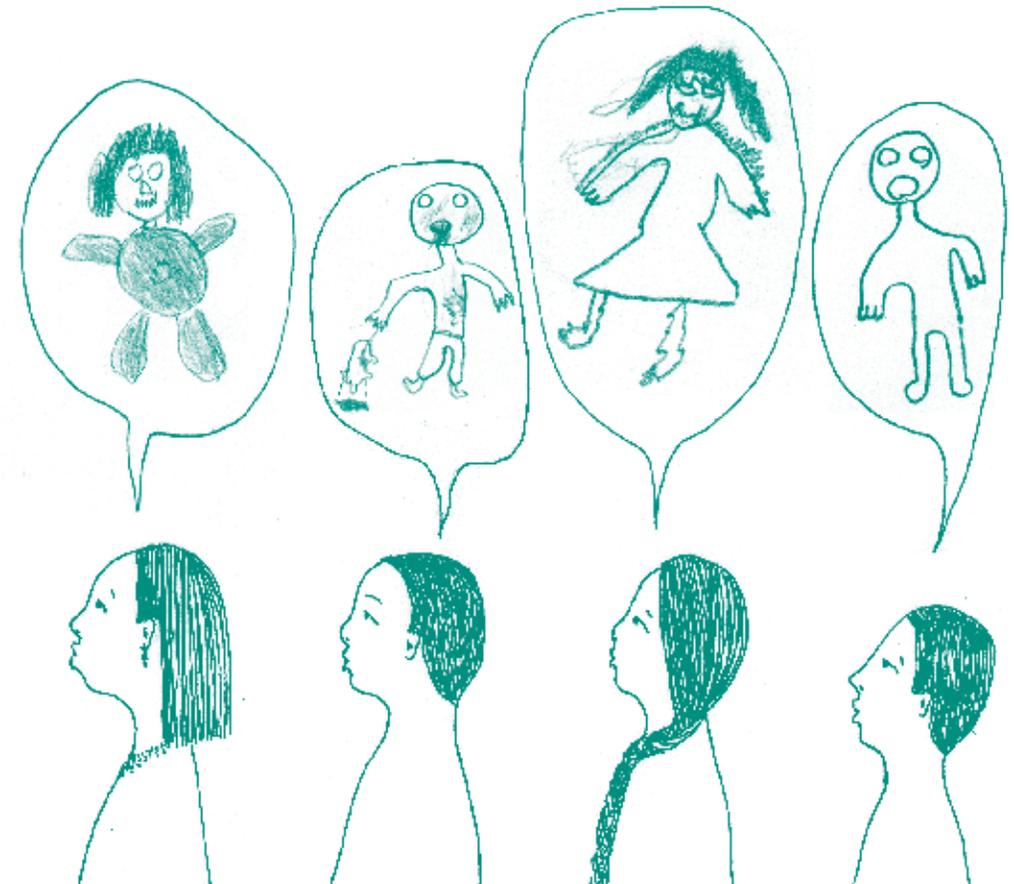
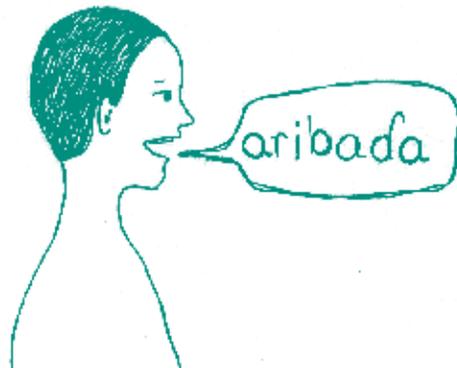
No todos los grupos humanos producen enunciados de igual forma. Las diferentes formas como hacen enunciados los humanos son códigos particulares que conocemos como ‘lenguas’ o ‘idiomas’, cada una con

una pronunciación y organización de las palabras y oraciones a su manera y más o menos diferente de las demás, que con el tiempo se van ramificando o distinguiendo en lo que llamamos ‘dialectos’ y tipos de ‘habla’ indefinidamente al compás del crecimiento y evolución de la especie.

Si yo pronuncio en *ēbēra* la palabra *ē*, que es tan solo una vocal nasal [ě], imagino o hago la representación en mi cabeza de un canasto, como en español con la secuencia de 7 sonidos (4 consonantes y 3 vocales) de la palabra ‘canasto’ = [k a n ā s t o]; pero si yo pronuncio sólo la vocal nasal [ě] no se me viene a la cabeza ninguna imagen, porque este sonido no quiere decir nada en *ēbēra-chamí*, o no se le ha dado ningún significado o ya se olvidó, ya que las palabras son inventadas por los seres humanos, no son naturales ni pertenecen a las cosas mismas, son un acuerdo común para darle un significado (una imagen o una definición) a una palabra o emisión oral.

ní baapeda jaraarú uabenaramá, chi sãa kũria ní, ichi newau kuita ní, jomaurã sãa nuré ãujade.

Dachi bedeaba joma unukubú jara peda, uá nía mãu baeta dachi bedea bi'ia jara peda, ũri peda, bu peda, bedea peda kubuayua, makawaẽ bura uá benarãba ãjaadawẽa dachia jara burú, chi ãrimararã, chi ibanarã, chi ëbërarã jomaurã ãyá biada, biukada, bedeakuada nurea rua ãyá benarã.



Las lenguas naturales son códigos creados por los humanos para comunicarse a lo largo del proceso de hominización, evolucionaron con ellos desde los gemidos, bramidos, graznidos y demás sonidos de los animales, para advertir, llamar la atención, expresar regocijo o dolor, etc., en su lucha por la sobrevivencia y atención a sus necesidades, hasta adquirir contenidos de significado no inmediatos y representar otros tiempos (cosas que pasaron o van a pasar) y objetos y seres no presentes (que tenemos que imaginar). Así construyeron los humanos el mundo virtual de las lenguas ya anotado, el cual da cuenta del conocimiento y experiencia acumulada, del pensamiento o cosmovisión sobre la vida y el universo, de las creencias, en fin, de las culturas o hábitat y sucesos particulares de los diferentes grupos sociales o sociedades humanas que pueblan y han poblado el planeta.

Con el lenguaje oral (palabras encadenadas) representamos la realidad como con el dibujo, o como con la música o el teatro, pero las

palabras (así como los sonidos mismos) deben estar concatenadas secuencialmente (una después de otra) contrario al dibujo que presenta todo simultáneamente y puede ser interpretado desde cualquier ángulo. Aunque ya sabemos que los animales tienen lenguaje oral (los micos, por ejemplo, tienen dialectos de acuerdo con la región de origen; los pájaros no repiten sus trinos matutinos ni vespertinos exactamente igual) pensamos que los animales no imaginan la realidad (no son seres simbólicos) quizás porque no entendemos sus señales o marcas hechas con fines precisos, que bien pueden representar y formar códigos. Claro está que la naturaleza misma es todo un sistema de comunicación.



Delia Vanessa Moreno Vergara

Parte 2

Ēbēra bedea mǎude bedea badaura

La lengua ěbēra y sus hablantes

◀ *El sapo en el cielo, por Delia Vanessa Moreno Vergara de la comunidad de Támesis.*

Ebēra bedea dachi rua Colombiade ārea bas mađau abaeda ēbērarā jua ōbea aba bas mađau, chi kapurīarā senea choroma kīare benaba maka unupeđaada basbida, māu waunanarā ōme bedea nubuas mađau umada edaa wābarí laware. Māu chi uauá bedea panuura ōme buru chi buruđa peđa nubuurā ābarāka, māu chi ābarā me'echia kubú Chokó, Urababida, june āyá ābarā duanasbida, inarā Chibcharā, Arawarā, Tukanorā baara.

Chi waunanarā chi nurerā duanesida mađau chi dó San Juan tae jūká, senea choroma umada edá wābarí laware (Valle ruade), māuđeba āchi bedea āyá bedea nubuwāema, āchi chiya bi'ia uri nubuma. Chi ēbērarā āyá wāuri peđaadabu umada edaa wābarí laware 'conquista' nāede, māuđeba chi ēbēra bedea āreáturu āyá bedea wāuri peđaadabu āchi rua duanuude, māuđeba kimarē āyá jīkua bedea nubuma.

Chi ēbērarāba bāara ūri nubú mađau dobidarā bedea, do barrea benarā, Chokode nurerā kapurīarāba nāka abadau 'cholo'rā, māuđe ēbērarā abadau, māuđe eabidarā ōmebida baarā urinubú chi bedea, Córdoba ruade, Antioquia ruade,

kapurīarāba katorā abadau, māuđe chamirā, Antioquia, Risaralda, māuđe Valle ruade, māuđe chi eperarā, do Saija abadau, Cauca ruade bena māuđe chi dorā Satinga, Saquianga, Nariño ruade bena.

Chi ēbēra bedea ochia peđaada kapurīarā senea kīare benarāba, ēbēra kimarē, jedako jua ōme, ōme baarú mađau, māuđe dachi rua Colombiade benarābida, ēbēra aba jua ōme baarú mađau ochia kāridau, aranāu yaa buru chi nuré ēbērarāba ochiakua kāridau bu kawadayua dachi bedea, chi chamí bedea jīkua kū uriade yaa buru jīkuada peđa berrea nuré, atua iade yaara chi jīkuawēa, māuđe okarrade yaa jīkua bé, okarrade chi pua buru apí buruka buru bedea nuré dachi chamiirā, māuđe ōme chi jīkua iade edá wāburu tobiiruka bedea nuré māturu māu kapurīa bedeadē 'implosiva'bida (b,d) uabenarā bedeadebida āyá buru.

El *ēbēra* es una de las más de 300 lenguas aborígenes del territorio nacional que encontraron los españoles a su llegada y que junto con el *waunana* se hablaban en el occidente del país como los extremos de un continuo dialectal de hablas 'Chocó'. Actualmente son las dos únicas lenguas que conforman el Grupo Lingüístico o Familia Lingüística Chocó, al lado de familias lingüísticas como la Chibcha, la Arawak, la Tukano, etc., pero independiente de ellas.

La mayoría de los *waunana* ha permanecido en las cercanías de la desembocadura del río San Juan en el océano Pacífico (Departamento del Valle del Cauca) y por eso su lengua no tiene casi variaciones o dialectos y entre todos se pueden entender más o menos fácilmente. Los *ēbēra* se han desplazado desde antes de la Conquis-

ta a lo largo del occidente del país y por eso su lengua ha tenido intensas modificaciones en los diferentes lugares donde se encuentran. Se pueden contar al menos 4 dialectos o variaciones de la lengua *ēbēra* en el país.

Los mismos *ēbēra* distinguen entre el habla de los *dóbida* (gente de río, básicamente en el departamento del Chocó) conocidos como 'emberas' o 'cholos' en español; los *eyábida* (gente de montaña, básicamente en los departamentos de Antioquia y Córdoba), conocidos en español como 'katíos'; los *chamí* (básicamente en los departamentos de Risaralda, Antioquia y Valle); y los *epera* (en el río *Saija*, en el Departamentos del Cauca y los ríos *Satinga* y *Saquianga* en el Departamento de Nariño).

El idioma *ēbēra* ha sido estudiado por extranjeros desde hace más de 80 años y más recientemente por nacionales no indígenas (desde hace unos 30 años). En la actualidad está empezando a ser estudiado por los mismos *ēbēra* en sus diferentes regiones. Es una lengua muy nasal (es decir, con

Chi ēbēra bedea bu badau, kapurīa bedeadēebida āyá buma, chi kapurīarāba māu nāka abadama (aglutinante) joma chi buru kubú kaburu kubú bedea aba kubude buru, maabae chi (verbo) chi bedea bubarí newāe burude buru kubú nākaa (yo ēbēra hablo), chi jara buru chikar wā'ae kapurīa bedearā chi kar baraní (sujeto) bariaduabé boromorde māka buru kubú.

Chi ēbērarā ōbearā mađau Colombiade kāri panuurā abaeda ēbēra ōbea jua ōme, ēbērarā jua ōmerā mađau bedea kāri panuurā, maadare 'wayuu'rā, jua aba ēbērarā, ēbērarā jua ōmerā mađau, māude 'nasa'rā, ēbērarā kimarē, jua ōme ēbērarā jua ōmerā mađau, chi nāarā 'nasa'rā sama nuré, umada edá wābarí laware, chi nuré nāu ēbērarā ōme, jua ōme yaa edá wāaru pedada mađau, chi nāarā sída āchi bedea ūra buru bu kawa kāridau mađau, aurre bedeáturu inanu bu mađau, ara chimiirā sída ūraburu bu kawa kāridau chi ēbēra bedea āreáturu ōkuakuakāri chi kapurīa bedea buru, chi aurre unu kopanú kūrarrā ōme, māude wēra kaurā ōme, māude warrarā sída, māudee buru jāa chi nureba ēbēra'ñol' abadau.

muchos sonidos que se pronuncian dejando salir aire no solo por la boca sino también por la nariz) y gutural (es decir, con muchos cierres o interrupciones en la glotis), y además con sonidos 'implosivos' o 'inyectivos' (es decir, que se pronuncian succionando aire). Su gramática u organización de palabras y oraciones es muy diferente de la del español, pues se considera una lengua aglutinante (que junta muchos conceptos en una misma palabra), coloca el verbo al final de la oración ('yo embera hablo') y no marca la persona en el predicado o verbo como el español (yo como, tu bebes, él habla, etc.), sino expresa ante todo el acontecer (se come, se bebe, hablan).

No obstante, como aún prima entre sus hablantes la comunicación oral y apenas se empieza a escribir, el ēbēra está sufriendo unos cambios muy profundos por influencia del español, en todos los niveles de la lengua. Esto sucede sobre todo entre los jóvenes y los niños, dando lugar a una especie de lengua híbrida que ellos mismos reconocen como 'emberañol'.

Karta jarabadau ēbēra bedeadē āreáturu barama bukua pedada, āyá bu kobé, māu nāuba chi buđay bada bi'ia kūrisianawē, bari kīra aduaday wāarrú bu kawaday ita chi kūrísia kāridau nāu bi'ia buđayua buru jōmaurāba jara kawadawēra, ara dachi ruadebida, chi bedea āyá jarkua nuré. Māudeba chi chamiirā Karmataruade bena kūrísia kopaneesí chi bubarí saka buđayu, kapurīadeka dai māu ita buru nāka chi o jurumaa duanú bi'ia buru kawadayua dachi bedea.

Ara aba bú bedeáturu āyá bedeanuré ara chi chamíituru

El dialecto o variación chamí

Ēbēra bedea chamí bóturu āyá bedeakua nuré umada edá wābarí laware. Maabae āchi chiya unu nureasia kapurīa imisidau bāara, māu do

Los ēbēra son la tercera etnia más numerosa del país (alrededor de 70.000 hablantes) después de los wayuu ('guajiros', alrededor de 150.000) y los nasa ('paeces', alrededor de 90.000). Se encuentran principalmente en el occidente del territorio nacional pero muchos se han desplazado en los últimos 50 años a lo largo y ancho. En la mitología chocó los ēbēra estaban conectados al cielo por una escalera de cristal cuya base, dicen los indígenas, se asienta sobre una gran piedra en la población de Yoró, suroriente del Chocó, donde según ellos está el origen de los ēbēra.

El dialecto o variación chamí

Ara aba bú bedeáturu āyá bedeanuré ara chi chamíituru

El habla de los chamí es una variación o dialecto del idioma ēbēra. A la llegada de los españoles los ēbēra ya se distinguían entre los del alto río Atrato, que se dirige al norte y desemboca en el océano Atlántico, y los del



Atrato wārā benarā ōme, mǎu chi do barrea ea wāpeda senea choromadá tae kubú, mǎude do San Juan wārā benarā mǎu chi dojurarā ara abau ruade ya eabari panú, mǎu chi trô Chokó utu uabida ara mǎu ruade buru chi chamirā puru āyá wāurú pedada basbida maadapeda jūnebena ruade waya puru waupedada bas mađau mǎu chi puru idi Purēbará mađau, San Antonio del Chamí abadau kaita mǎu rua Risaralda abadaude.

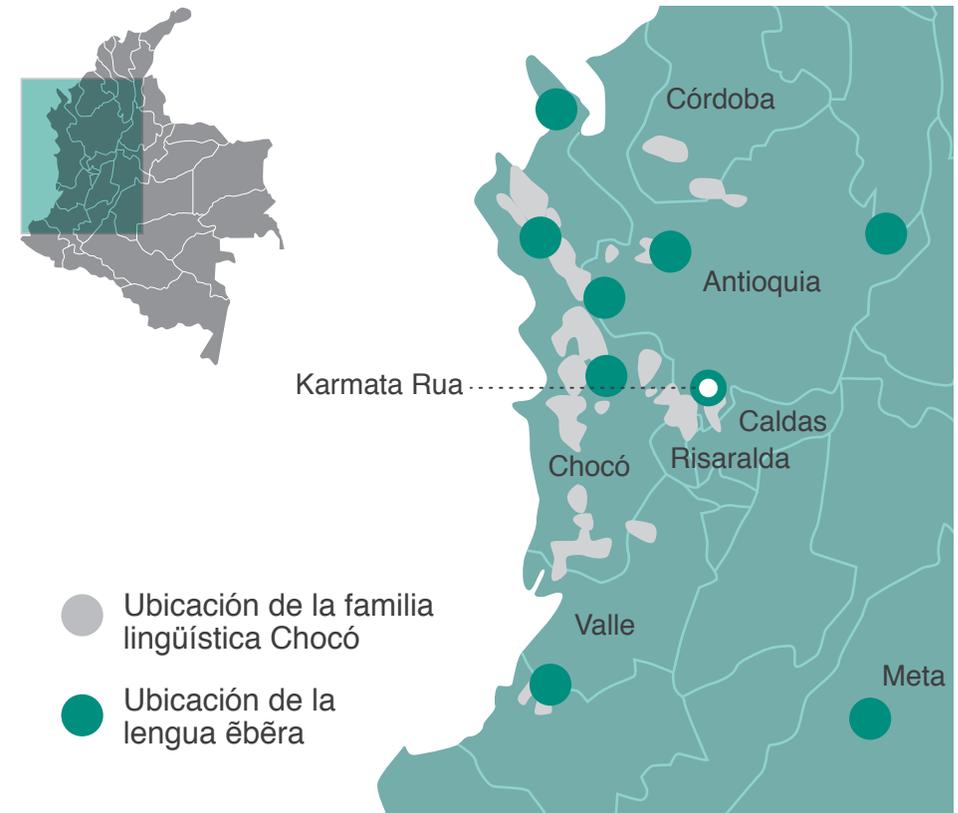
Chi chamirā jomaurā baidia chi dó San Juan utu w'ǎ buru duanú mađau, mǎu chi rua Mistrató, mǎude Pueblo Rico abadaude, mǎude chi chamirā nama Ādákeda, Choko ruade bida duanura juri puurucha nekaebeáturu widika nuré, mǎude Valle del Cauca abadaude bida mǎu ru 'cañón de' Karpata abadaude bida āreáturu duanú chi nuré Putumayo, mǎude 'Kaketá' de bida nuré mađau.

Mǎude Antioquia wārā bida duanú Bolívarde, Valparaisode chi ěbēra bedea bi'ia ochiabadau nǎu manual ita, Karmata ruadebena, Antioquia wārā bena mǎu chi ide jĩkua ní āyá é mǎude ó chi cha nǎu jĩkua ní ochia kubú mǎturu 'fonología' bida.

alto río San Juan, que se dirige al sur y desemboca en el océano Pacífico, en una región donde nacen ambos ríos en dirección opuesta, conocida como el 'Alto Chocó'. En esas mismas direcciones se desplazaron los pueblos *ěbēra* desde este lugar, al parecer punto de dispersión de todos los *ěbēra*.

Los *chamí* son los descendientes del primer pueblo chocó que encontraron los españoles, llamados entonces *Simas* o *Tatamás*, en una extensa zona que cubre el alto río San Juan y el río *Tatamá* en el departamento de Risaralda, conocida como la 'Provincia de *Tatamá*', donde hoy se encuentra el resguardo *ěbēra-chamí* de *Purembará* (*purembará* = *puru-ěbēra* 'pueblo embera'), cerca de la población de San Antonio del Chamí.

La mayoría de los *chamí* se encuentran aún en el alto San Juan, en los municipios de Mistrató y Pueblorrico, en Risaralda, en los límites con Chocó. Se han desplazado por la cordillera hacia el norte y el sur, a sitios como el alto río Andágueda, en el suroriente del Chocó; al suroccidente de Antioquia: municipios



Información tomada de <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/content/embera-y-wounana>

de Jardín, Pueblo Rico, Támesis, Valparaíso y Ciudad Bolívar; al norte del Valle del Cauca: ríos Garrapatas y Sanguinini. Pequeños grupos se ubican también en otros lugares de Antioquia y Valle. Los *ěbēra* del departamento de Caldas son también *chamí* pero ya no hablan la lengua. Los *chamí* han descendido incluso hasta el Caquetá y Putumayo y se han desplazado a otras partes del país.

El habla analizada para este Manual es la de los habitantes de la Comunidad *ěbēra-chamí* de *Karmata Rua* ('Tierra de la pringamosa', antiguamente Cristianía) en el suroccidente de Antioquia, municipio de Jardín, comunidad que cuenta con más de 1.500 indígenas. Estos hablantes en su mayoría mantienen nexos cercanos con los de *Purembará* y con los *chamí* de las otras comunidades del suroccidente de Antioquia, así como con los del alto río Andágueda y los del norte del Valle del Cauca, en el cañón de Garrapatas. En Colombia se calcula el número de hablantes del dialecto *chamí* del *ěbēra* en más de diez mil individuos.



Andrea Jimena
Baquiaca Tascón

Parte 3

**lade yaa bi'ia jĩkuabarí
maude iade yaa bi'ia jĩkua kau**
Sonidos vocálicos y consonánticos
(Fonos y fonemas)

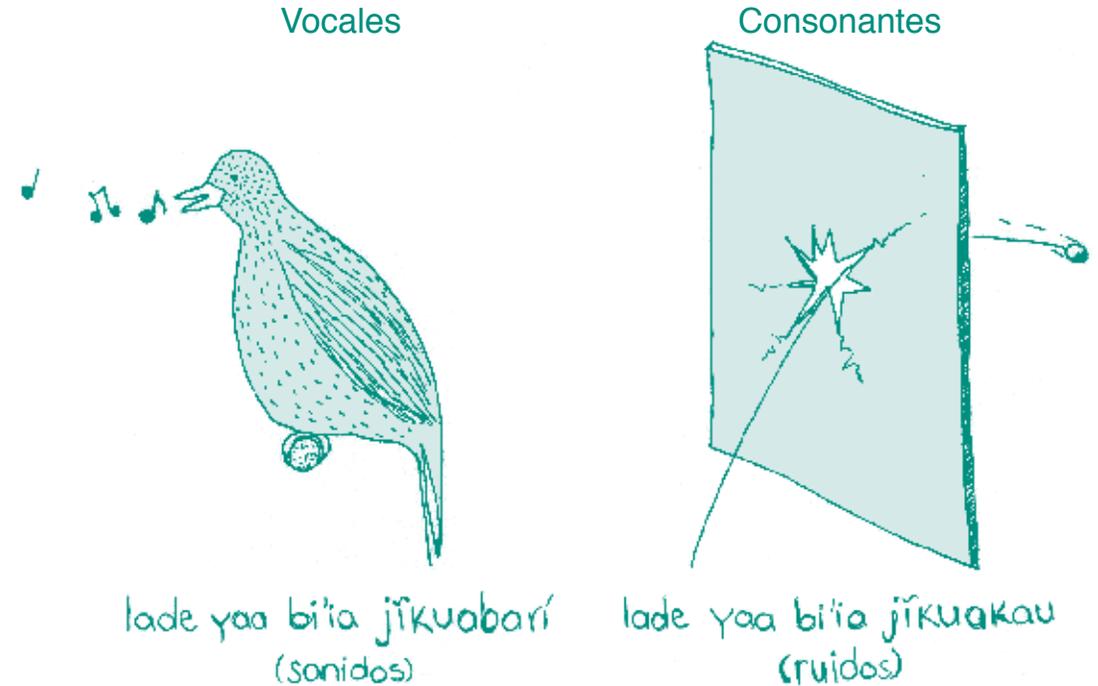
◀ Leyenda ēbēra ārimararāba wāuridapeda,
idii daa dachirā maa kawa bia panu urubena búrua.
Leyenda ēbēra de alguien que se convirtió en mohán
por Andrea Jimena Baquiaca Tascón.

Dachi bedearude í iada peda waya jūa nurea; mabae ōme jīkua bi badá. Iade yaa jīkua bibarí ewa kobé, mabae chi iade yaa bi'ia jīkuakau, jūa kobé. Iade yaa jīkuabariiba bi'ia pua bibarima. Māude kūde yaabida okarde yaa jīkua bipeda, māude chi iade yaa jīkua bibarí terreabarí; māude iade yaa bi'ia jīkuakauba, chi pua kubú, bi'ia pua bikama. Chi iade yaa bi'ia jīkuakauba, chi pua kubú, jūataaruuka buru jīkua nima; māude ara chi iade yaa bi'ia jīkuabarideda:

Chi *p* jararude, dachi í ābua adau kopanabarima, māu sida chi iade yaa bi'ia jīkua bibarí ōme buru. Chi *ch* jīkua burude chi pua kubú pīsua buru urubarima, í ĩapeda waya jīa buadaude iade yaa bi'ia jīkua kubú jara kopanuu bú.

Māudeba ēbērarā bedea, iade benarā ōme buru mimia peda buru bedea kubú.

Dachi bedea ka kubuka buru kūrisiada peda buru bedea nurema (Vocales y consonantes). Chi iade yaa jīkua kubú jararude, dachi í ewa boa adu kubuma (V), chi kar ba kubú chi iade yaa



bi'ia jīkuabaríturu bedea babidayua chi iade yaa bi'ia jīkuabarí chi kar ba kubú. Inade aba abá saka jīkua kobé, māude chi iade yaa jīkua badaurā

Para hablar abrimos y cerramos la boca produciendo dos tipos de sonidos: abiertos y cerrados, los abiertos son las vocales, los cerrados las consonantes. Con las vocales dejamos salir el aire libremente por la boca y/o la nariz, convertido en voz en la glotis al hacer vibrar las cuerdas vocales; con las consonantes interrumpimos el aire al juntar dos partes de la boca (hacer oclusión con dos órganos) o creamos turbulencias al solo acercarnos (causando fricción en el aire). Una consonante es un cierre que hace o una oclusión o una obstrucción de la corriente de aire de las vocales, es decir, un corte de aire o un ruido: una *p*, por ejemplo, es solamente la interrupción en los labios de la onda sonora de las vocales, pues ella misma no suena, es el hueco; la *ch* es más

bien una turbulencia o fricción que un sonido. Al abrir y cerrar la boca estamos articulando vocales y consonantes con los órganos del habla, por eso decimos que el lenguaje humano es oral y articulado.

La cadena hablada es un arreglo de sonidos (vocales y consonantes) encadenados en torno a aperturas de vocales (V) que son los núcleos de las sílabas con las cuales formamos las palabras. Las vocales en el núcleo silábico pueden estar solas o acompañadas de otra vocal formando diptongos (vV, Vv). Las consonantes (C) sólo aparecen en los márgenes de la sílaba (CVC).

Los sonidos físicos, tal como son articulados en la boca se conocen como 'Fonos' en lingüística. Sus características articulatorias (o cómo se producen, con qué órganos del habla, en qué lugar de la boca, etc.) los estudia la FONÉTICA ARTICULATORIA, que registra cada fono con una letra o grafía única en ESCRITURA FONÉTICA. Estos fonos son compilados en el ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL –AFI (International Phonetic

bedea abauḏe ḡme kopanuḏe ‘diptongo’bida (vV, Vv), māuḏe chi iade bi’ia jĩkuakau (C), chi ‘sílaba’rã kaade māuḏe nãa kobé (CVC).

Chi bedearruḏe chi jĩkua kubú āyá bedea badama, māu saka kubú chi a iade yaa bi’ia jĩkua barí māuḏe chi iade bi’ia jĩkua kau ḡme āchi kĩrare nekaebea kakua ‘acento’ madau kubú badau māuḏe chi kũ uriaḏe jĩkua barí sida, apí boa daubari sida, makarã chi bu badaurã bari aduarã buḏay bayu.

Nekaebea jaraaruḏe chi bú barirã aba āyá wí koboade wabarí māuba āyá buru jara bi kubú, máuru ‘fonema’bida.

Dachi iade jĩkua bi kubúuru máuru ‘fono’bida māuḏe bedea buruḏe, dachi kakuade bena, māuḏe dachi iade bena saka miimia bara bú (fonética articuladora), māu buru kawa ochia

kubú, saka jĩkua kobé, chi wiibarí bariirã, chi nãarã jĩkua badaurã. Sama unu kubú, māu Alfabeto Fonético Internacional (AFI), nãu ruadea, bedea kãri panura joma bú kubú.

Chi ‘fonema’ bedea aba kubúuru āyá jara buruḏe, āyá jara kubú, nãu bedeaka / ba /, / ba /, saka āyá kopanu chi iade yaa bi’ia jĩkuakaura, chi danarã bedea ‘fonología’de nãka bu badabida / ba /, / ba /, / be /.

Alófonos: akubú, ara aba bú bedeaturu āyá jarabadau, māuḏe chi kũrisiara aba búuru:

.....
/ w’ãs / [~w ‘ã ~s / ~ [m ‘ã ~s] ‘jVáyase!’
.....

Dachi ēbēra bedea bú buḏauḏe saka ochiaḏayu chi eḏá suduku koberã.

Chi bé bedearã chi jĩkua bariira deseroabae jĩkua baribida. ‘Nasalidad’ chi jĩkua kubú, kũ uriaḏe yaa uru kubú.

Alphabet = -IPA en inglés), donde aparecen los sonidos encontrados en todas las lenguas del mundo analizadas y los signos que representan sus modificaciones (nasalizaciones, alargamientos, etc.). La escritura fonética se hace entre cuadras = []. En la palabra *ēbēra* [ě ᵐb ‘ē ~ɾ â] ‘embera’, por ejemplo, se oye una *m* antes de *b* por el choque de la nasalización que viene de *ē*, esta *m* se registra en escritura fonética. Pronunciando despacio no se produce la prenasalización: [ě b ‘ē ~ɾ â].

Pero los fonos cambian mucho en la cadena hablada porque están condicionados por el contexto, es decir, por los silencios y las vocales y consonantes que tienen a lado y lado y por otros factores como el acento, la nasalidad o la pausa. Por eso el alfabeto de una lengua no se puede construir sobre estos sonidos crudos o unidades sonoras físicas cambiantes sino sobre unas unidades abstractas (ideadas) que se oponen al estar en el mismo lugar de dos palabras en lo demás idénticas, las cuales nos

permiten distinguir entre el significado de una y otra y consideramos por eso unidades distintivas. Estas unidades sonoras abstractas distintivas se conocen en lingüística como ‘Fonemas’ y se presentan en ESCRITURA FONOLÓGICA, entre barras oblicuas //. En la escritura de *ēbēra* = / ěb’ēra / ‘embera’ la prenasalización es automática y no se escribe en fonología. El alfabeto de una lengua se construye sobre sus fonemas no sobre sus fonos o sonidos físicos.

Los fonemas (vocálicos o consonánticos) no son entonces sonidos o unidades sonoras sino unidades abstractas distintivas que nos permiten distinguir el significado entre dos palabras. Por ejemplo en las palabras *ba* ‘rayo’ y *ba* ‘líquido’ los fonos consonánticos [b], [b̥]

se oponen y por tanto hacen cambiar el significado, los consideramos fonemas y los presentamos entre barras: / b /, / b / . En *ba* ‘rayo’ y *be* ‘maíz’ sólo cambian los fonos vocálicos [á], [e] y por eso significan diferente, entonces / a /, / e / son fonemas. Estas palabras se escriben en fonología: / bá /, / bá /, / bé / . Igualmente, [p^h á r] ‘negro’ y [w á r] ‘hijo’ sólo se diferencian por los fonos consonánticos oclusivo-labial-sordo aspirado [p^h] y aproximante labiovelar [w] que hacen cambiar el significado estando en la misma posición inicial de palabras por lo demás idénticas, es decir, en contextos idénticos, y por ello se consideran dos fonemas consonánticos / p /, / w / .

Entonces, las letras de las vocales y consonantes de una lengua no son en realidad las grafías de los sonidos físicos que las producen sino de aquellas unidades abstractas que establecen cambios de significado. Estas unidades abstractas distintivas (fonemas) pueden pronunciarse siempre igual o con variaciones conocidas como ‘Alófonos’ (sonidos paralelos). Por ejemplo: la expresión [~w ‘ã ~s] ‘váyase’ se puede pronunciar [m ‘ã ~s] cuando se enfatiza ‘¡váyase!’, en este caso los fonos consonánticos [~w] y [m] son alófonos no fonemas pues no hacen cambiar el significado de la palabra estando al inicio. Aquí el fonema es / w / nasalizado por la vocal nasal [ã]. En escritura fonológica no se escriben los alófonos, sólo los fonemas, en fonología se escribe siempre / w ‘ã s / así suene [m ‘ã ~s] o [~w ‘ã ~s] fonéticamente.

Por otro lado, hay hablantes de una misma lengua que pronuncian la misma palabra con diferentes sonidos, esto se conoce como ‘variación libre’, en ese caso los sonidos diferentes tampoco son fonemas sino alófonos, es decir, variaciones de un mismo fonema. Por ejemplo, en *chamí*, algunos pronuncian *drua* con [dɾ] (con la vibrante múltiple fuertemente preocluida); y otros *rua* con [r] (vibrante múltiple) para significar ‘tierra’.

.....
 / rúa / [r ú ʌ] ~ [d ɾ ú ʌ] ‘tierra’

En ese caso se dice que [dɾ] y [r] son alófonos por variación libre, no fonemas, no hacen distinguir significados y se puede escoger entre uno u otro para escribir la palabra en fonología, por ejemplo, escogemos / r / ([r]) y escribimos en fonología / rúa /. Igualmente, la palabra *jâru* ‘pies’ algunos la pronuncian [~j ‘ĩ ~ɾ ô] y otros [~j ‘ô ~ɾ ô], en cuyo caso [ã] y [ô] son alófonos, pues con ambas vocales nasales la palabra significa lo mismo y se puede escoger algunas de las dos vocales como fonema para escribir la palabra en fonología, por ejemplo / ô / = / j’ôru / .

A partir de la escritura fonológica de una lengua se puede establecer su escritura ortográfica con los signos de puntuación (comas, puntos, puntos y comas, etc.) y prosódicos, es decir, que cubren más de un segmento vocálico o consonántico de la cadena hablada y que por tanto se consideran suprasegmentos, como la entonación, la nasalidad y el acento.



Parte 4

lade yaa bi'ia jĩkua barí. Kapurĩa bedeade mãude ěbĕra bedeade

*Las vocales en español
y en ěbĕra-chamí*

◀ Leyenda ěbĕra ārimararāba wāuridapeda,
idii daa dachirā maa kawa bia panu urubena búrua.
*Leyenda ěbĕra de alguien que se convirtió en mohán por
niño del Resguardo Indígena Karmata Rua Cristianía.*

Dachi bedearude chi kērame saka miimia kobé barí edá (vertical). Maabae utá kēsaude waya edá mimia kobé barí (alto-medio-bajo). Perauá (horizontal) nāka mimia ní chi kērame nāa, kēsaude, kaade māka miimia kubú. Māude iirā ōme, eesua peđa, ārea mabae iirā ōméde eesuapeđa, māude baarabae waya eesua peđa. Māude waya í pupurea peđa bedea chi dachi kērame.

Nāu chi kērame nāka kubuurú āyá jīkua bia kubú chi dachi iade yaa bi'ia jīkua biabarí (rasgos articulatorios). Nāu jīkuabiyua dachi iade bena kārera jīkua bara bú bi'ia bedeadayua, dachi kērame, dachi iirā, dachi kidarā, dachi okapana, dachi kūchoba, dachi iitae.

Glotalización: nāu nākaa kububida, dachi bedearuude, chi okapana bid'ika jūa boa adau baribida, māude kapurīa bedea chi iadea bi'ia jīkuabarí kērame jījiniaba, māude chi iirā bare jīkua baribida, ēbēra bedeadērā, chi jīkua kobé, iade yaa, māude kūde yaa jīkua kobé.

Las diferentes **posiciones de la punta de la lengua en sentido vertical** (alto-medio-bajo) y **horizontal** (anterior-central-posterior) y **de los labios** (estirados-relajados-redondeados) son los **principales rasgos articulatorios** que distinguen las vocales y las caracterizan. Un rasgo articulatorio es una posición particular de los órganos del habla (lengua, labios, dientes, glotis, fosas nasales, paladar, úvula). En español las vocales se distinguen por la posición de la punta de la lengua y de los labios, en *ēbēra-chamí* también pero además porque sean orales o nasales.

Sistema vocálico del español

Saka jīkua kubú kapumá bedea

En español para pronunciar las 5 vocales *a, e, i, o, u* coloco la punta de la lengua en sentido vertical: arriba (vocales altas: *i, u*), en el medio (medias: *e, o*) o abajo (baja: *a*); y en sentido horizontal: adelante (vocal

Saka jīkua kubú kapumá bedea

Sistema vocálico del español

Chi kapurīa bedeadē, jua aba iade yaa bi'ia jīkuabarirā, kērame jījiniaba buru, jīkua bibarí kira edá jīkua bibarí, māude utá jīkuabarí *i, u*, kērame kēsaude jīkuabarí *e, o*, māude kērame edá jīkuabarí *a*, māude perauá jīkuabarí kērameba (vocales anteriores). Māude uabenarā *o, u* kērame nāa jīkuabarí, ara māu dauchia bida dachi *i* sida eesua bi peđa jarabarí inade *i, e*, māude *i* puriabae jarabarí *o, u* o cha nāu jīkua biarude joma iade yaa buru jīkua kubú (sonidos orales).

Saka kobé iade yaa jīkuabarí / Cuadro vocálico del español

	Ekarn'ā / Posterior Eesua - Purrwa <i>Estir - Redn</i>	Kēsaude / Central Eesua - Purrwa <i>Estir - Redn</i>	Nāa / Anterior Eesua - Purrwa <i>Estir - Redn</i>
utwu / alta	<i>u</i>		<i>i</i>
Kēsaude media	<i>o</i>		<i>e</i>
Edá / baja		<i>a</i>	

anterior: *i, e*), o atrás (posterior: *o, u*) o la deajo en el centro (central: *a*); y al mismo tiempo estiro los labios (vocales estiradas: *i, e*), los redondeo (redondeadas: *o, u*) o los deajo neutros (vocal con labios neutros o relajados: *a*). Estas vocales se pronuncian dejando salir aire sólo por la boca y por eso se dice que son orales.

De esta manera decimos que la *u* es una vocal alta-posterior-redondeada y la *a* una vocal baja-central-relajada, etc.

Principales características fonéticas

Saka jīkua kobéra chi iade yaa jīkuabadaura

Las vocales en español no presentan muchos cambios afectadas por las consonantes contiguas y más bien ellas producen cambios notorios en las consonantes próximas. Las vocales con el acento principal de una palabra se alargan y producen con el tono más nítido y mejor articuladas, sin acento

Saka jĩkua kobéra chi iade yaa jĩkuabadaura

Principales características fonéticas

Kapurĩa bedeadērā, chi iade yaa jĩkuabarí araabaurabu, mãudeba bi'ia jĩkua kobema äyá wãe.

Kapurĩa bedeadebida, kũ uriade yaa jĩkua badau barama sãara: *m, n, ñ*:

.....
/ mata / [m ã t a]
.....

/ nata / [n ã t a]
.....

/ ñata / [ñ ã t a]
.....

Saka jĩkua kubú ěbēra chamí bedea

Sistema vocálico del ěbēra-chamí

Saka ka kubú chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí ěbēra chamiide. Chamí bedea jomaudare.

Chi jua aba iade yaa bi'ia jĩkuabadaura, ara kapumadeka kubuma. Mamida ěbērarãdera

mãucha aba kubuma *w* abadau (alta-pos-terior-estirada *w*). Bedearã äyá jara kobé jāuba sãara / kóuru / 'oreja', / kúru / 'cántaro de barro' / bów / 'escribir', / bú / 'ser, estar'.

Ěbēra bedeadē iade yaa bi'ia jĩkuabarí sãbe duanú: jua aba, aba: *a e i o u w*.

Chi ěbēra bedea kũde yaa jĩkua kobeeba kapurĩa bedeadē bida äyá kobema: *ã ě ĩ õ ũ ô*.

Nãarãba chi bedearã:

.....
/ chi é / 'la piel' vs. / chi 'ě / 'el canasto'
.....

/ kara / 'pluma' vs. / k'ãra / 'testículos'
.....

Ěbēra bedeadē chi iade yaa jĩkuabarí, 'fonema'rãbida, bedea õ bawã kubudeba, ěbēra bedeadē iade yaa bi'ia jĩkuabarí sãaberã jua õme, õmebida: mãu chi mãarã 'fonema'rãbida iade yaa bi'ia jĩkuabadaurã, jua aba, aba: *a e i o u w*, mãude kũ uriade yaa jĩkua badaurã, jua aba, aba: *ã ě ĩ õ ũ ô*.

.....
/ kóru / 'oreja' y / kúru / 'olla'; / bów / 'escribir' y / bú / 'ser o estar'.
.....

El *ěbēra* además presenta esas mismas vocales dejando salir aire por la boca y la nariz, al bajar el velo (*okapana* 'úvula') del paladar, es decir, 'nasales'. En *ěbēra* tenemos entonces doce vocales, seis orales, seis nasales, las últimas con el rasgo de nasalidad (~) agregado:

.....
orales *a, e, í, o, u, w* nasales *ã, ě, ĩ, õ, ũ, ô*
.....

Porque las vocales nasales en *ěbēra* son fonemas que se oponen a las vocales orales, podemos distinguir entre *chi é* 'la piel' y *chi 'ě* 'el canasto'; o *kara* 'pluma' y *kãrã* 'testículo'.

debilitan su definición y tonalidad (como vocales átonas). Las vocales orales se nasalizan siguiendo a las consonantes nasales *m, n* y *ñ*: 'mano' = [m ã n õ]. Si dos vocales iguales se encuentran tienden a fusionarse en habla rápida 'está allá' = [e s t a dʒ á]. Las vocales medias se suben o bajan para distinguirse mejor de las vocales contiguas (disimilación): 'qué hay' (saludo) = [k j á j]; 'toalla' = [t w á dʒ a]. También pueden asemejarse dos vocales contiguas (asimilación) por economía del lenguaje: 'qué hubo' = [k j ú ß o].

Sistema vocálico del ěbēra-chamí

Saka jĩkua kubú ěbēra chamí bedea

En todos los dialectos del *ěbēra* encontramos las posiciones de la lengua y de los labios de las 5 vocales del español y además una sexta vocal que se pronuncia como la *u*, con la lengua arriba y atrás (alta-posterior) pero con los labios estirados. Esta vocal es la *w* (alta-posterior-estirada), que diferencia

Saka jĩkua kobera chi iade yaa jĩkuabadaura Karmata ruade Cuadro fonético de vocales en Karmata rua				
	Ekarn'ã / Posterior Eesua - Purruwa Estir - Redn		Nãa / Anterior Eesua - Purruwa Estir - Redn	
wtu / alta	u û		i ĩ	u ô
Kěsaude / media			e ě	ø ~ø
Edá / baja	a â			

Mu í eesua jaraburude: u û i ĩ e ě

Mãude mu í purruabae jaraburude: u ã ø ~ø

Sama jĩkua kubú inarã kěsaude í eesua jĩkuabaride mãude í purruabae barí kěsaude: a ã

Las vocales (orales o nasales) *u*, *u*, *a* se pronuncian con la punta de la lengua atrás, arriba con *u* y *u*, y abajo con *a*; los labios redondeados con *u*, estirados con *u* y relajados con *a*. Las vocales *i*, *e*, *ø* se pronuncian con la punta de la lengua adelante y arriba con *i*, pero en el medio con *e*, *ø*. Los labios se presentan estirados con *i*, *e*, y redondeados con *ø*.

De esta manera decimos que la *i* en el habla de Cristianía es una vocal alta-anterior-estirada; y la *~ø* una vocal media-anterior-redondeada-nasalizada, etc. El sistema vocálico del *ěběra-chamí* se puede simplificar y representar fonológicamente con dos grados de altura: altas *u*, *u*, *i*, y bajas *a*, *e*, *ø*; y representar la pronunciación [*ø*] (media-anterior-redondeada) con la letra *o* y la pronunciación [*a*] (baja-posterior-relajada) con la letra *a*.

En los otros tipos de habla del dialecto *chamí*, como en *Purembará* se ha encontrado que la *ø* se pronuncia posterior como en español, dando

lirã / Labios

Relajados		Eesua / Medio estirados	
/ a / kára 'pluma'	/ ã / kãrã 'testículo'	/ e / é 'piel'	/ ě / 'ě 'canasto'
Eesua / Estirados		Eesua / Estirados	
/ i / í 'labio'	/ ĩ / ĩka 'murciélago'	/ u / kuru 'oreja'	/ û / 'ûy 'oler'
Purruwa / Redondeados		Área purruwa / Muy redondeados	
/ o / ó 'camino'	/ õ / j'õ 'chupar'	/ u / kúru 'olla'	/ ũ / 'ũy 'nadar'

Saka ochia kopanú chi iade yaa jĩkua kubú Karmata ruade <i>Cuadro fonológico de vocales en Karmata rua</i>				
	Ekarn'ã / Posterior Eesua - Purrua Estir - Redn		Nãa / Anterior Eesua - Purrua Estir - Redn	
utwu / alta	u û	u ô	i ĩ	
Edá / baja	a ã		e ě	o õ

Chi iade yaa jĩkuabarí mãude kũde yaa jĩkuabarí (orales o nasales) saka jĩkuabarí kērame jĩjiniaba chi inarã u mare kērame ekarn'ã kērame utwu *u* mãude *w* õme, chi kērame edá baara, mãude chi *i* purruwa pedá *u* aburude, eesuabae *w* aruude, relajado bae *a* aruude, mãude chi ide yaa bi'ia jĩkuabariirã *i e o* chi kērame jĩjiniaba nãa kubú pedá jĩkuabarí, mãude utwu inapedá *i* õme má.

Chi *i* Karmata ruade jarabadau mãu 'alta'bidá, 'anterior'bidá, 'estirada'bidá. Iade yaa bi'ia jĩkuabarí, *o* vocal 'media'bidá, 'anterior'bidá, 'redondeada'bidá, utwu akuburã *w u i*. kērame edá pedá jara kubú *a e o*.

por tanto el siguiente cuadro (Cuadro fonológico de las vocales *ēbēra-chamí* de otros lugares), donde la *o* es media-posterior-redondeada = [o].

Características fonéticas de las vocales *ēbēra-chamí*

Saka jĩkua chi iade yaa bi'ia jĩkuabadaurã

Las vocales varían sus características condicionadas por el contexto y hacen variar las de los segmentos contiguos (vocálicos o consonánticos). Se suben, bajan, doblan o glotalizan por el acento, se nasalizan por las consonantes nasales contiguas, si acompañan a otra vocal en el núcleo silábico haciendo de vocal de apoyo distensionan su articulación y se pronuncian más relajadas, dando lugar a alófonos más altos o más bajos, etc.

En este dialecto *chamí* las vocales acentuadas al final de palabra se eliden, pero al recibir otra sílaba después restituyen la vocal: / eterré / 'gallina' se pronuncia en Cristianía / etér /, pero al recibir el morfema de

Saka ochia kopanú chi iade yaa jĩkua kubú ãy bena ruade <i>Cuadro fonológico de las vocales ēbēra-chamí de otros lugares</i>				
	Ekarn'ã / Posterior Eesua - Purrua Estir - Redn		Nãa / Anterior Eesua - Purrua Estir - Redn	
utwu / alta	u û	u ô	i ĩ	
Edá / baja	a ã	o õ	e ě	

Chi iade yaa bi'ia jĩkua kobé jũnebena ruade.

Mu í eesua jaraburude: ě e i ĩ

Mãude mu í purrubae jaraburude: u ã o

a ã, *a* sama jĩkua kubú inara kēsaude í eesua jĩkuabaride mãude í purruabae barí kēsaude.

plural / rã / se restituye la vocal final = / eterrérã / 'gallinas'; / wár / es 'niño' y en plural / warrárã /. Igualmente, hay palabras que presentan vocales dobles resultado de la elisión de consonantes intermedias en otros lugares de habla *chamí*: / bówuru / 'hueso' ← / bówuru / por la elisión de *w* intermedia; / úu / 'cerbatana' ← / ugú / en otros lugares de habla *ēbēra*.

Fenómenos fonéticos sobresalientes

1. Preglotalización

Cuando una palabra en *ēbēra* es una vocal o comienza con una vocal acentuada, esta vocal se pronuncia con un cierre en la glotis antes de ella (preglotalizada): / é / 'piel' se pronuncia [?é]; / ór / 'costilla' se pronuncia [?ø r]. Esto sucede porque las palabras (o lexemas) en *ēbēra* son morfemas autoacentuados o traen su propio acento, como se verá más adelante en El Acento (pág. 72).

Āyá bedea nubude jūnebena ruade Purembaráde chi o kapurīade benaka buru jīkua nuré mađau. Chi o kēsaude ekarn'ā māude purruabae.

Saka jīkua chi iade yaa bi'ia jīkuabadaurā

Características fonéticas de las vocales ěbēra-chamí

Chi vocalrā āyá jīkua badama, saka bedea budau dauchia (vocálicos y consonánticos) kērame utá, edá, ōmemea, okapanaba, māu chi wiibarí bi kububa, consonante jūká kubú bura, ōrō wiibarí barima.

1. Preglotalizado

Ēbēra bedeade iade yaa bi'ia jīkua bariiba buuru marē, chi okapana jūaruka boa adaubarima nāka:

/ é / [ʔé] 'piel' aarude	/ ě / [ʔě] 'canasto' aarude
/ ór / [ʔør] 'costilla' aaruude	/ í / [ʔí] 'labio, borde'
/ ó / [ʔø] 'camino'.	

Aramaka chi bedea iade yaa bi'ia jīkuabarí wibarí barí boroa kubú:

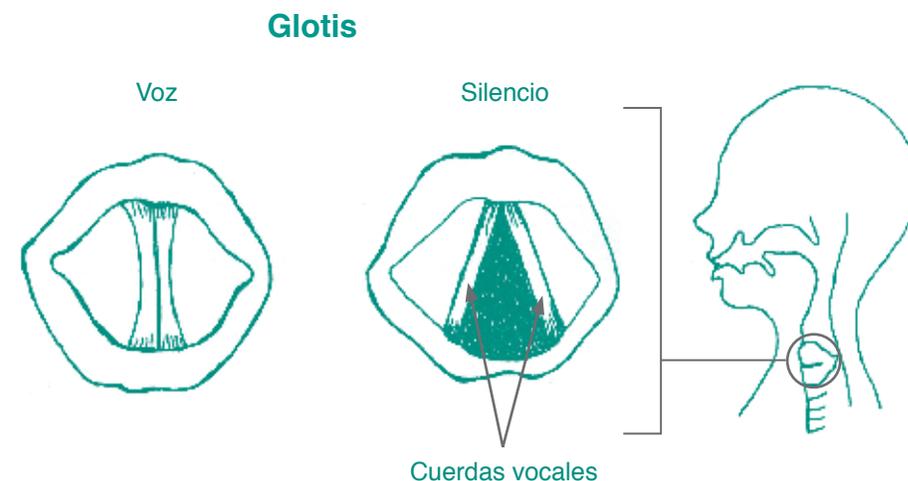
/ í / [ʔí] 'labio, borde'
/ é / [ʔé] 'piel, cubierta'
/ ó / [ʔø] 'camino, conducto'
/ ě / [ʔě] 'canasto'
/ ómw / [ʔómw] 'huevo'
/ ába / [ʔábα] 'uno'

Esto no sucede con / etabár / 'ceniza' = [e t^h α b á r] porque la primera vocal no es acentuada.

.....
 / ómw / [ʔómw] 'huevo'

 nāu / etabár / bedea aruudera joka wēma ('acentua'wē). Chi iade yaa bi'ia jīkuabarí wiibarí wāe kubú deba:

.....
 / etabár / [e t^h α b á r] 'ceniza'



2. Efectos de las vocales posteriores

Las vocales posteriores se pronuncian más atrás con consonantes velares y hacen que las vibrantes se realicen retroflejas (punta de la lengua hacia atrás):

/ kóru / [k ^h ó r u 'oreja'/	/ kára / [k ^h 'á r α] 'pluma'
/ rá / [r á] 'grasa'	/ rú / [r ú] 'cola'

3. Vocales altas i, u como consonantes

aproximantes j, w

Las vocales altas i, u se realizan como las aproximantes palatal [j] y labio-velar [w] cuando acompañan a otra vocal en sílabas de núcleo complejo (con dos vocales) como vocal de apoyo, es decir, inacentuadas en diptongo:

2. Saka jĩkuabarí chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí ekarn'ã kubumarẽ

Chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí ekarn'ã, ãreáturu wãpeda jĩkuabarima, iade yaa bi'ia jĩkuabarí nãeda. Mãu 'consonante velar' madau nãeda (ka) chi iadea yaa bi'ia jĩkuabarí ekarn'ã kubumarẽ kërame jĩjinia buru jĩkua bibaria. Cha nãarã:

/ kórw / [k ^h ó r w] 'oreja'	/ kára / [k ^h á r a] 'pluma'
/ rá / [r á] 'grasa'	/ rú / [r ú] 'cola'

3. Iade yaa jĩkuabariira i u mãude iade yaa bi'ia jĩkua kau jĩkua bé j, w.

Chi iadea yaa bi'ia jĩkuabariira, kërame utw kubupeda mãarã i mãude u ara chi jaratu mãu 'aproximante'rãbida, ara dachia bae jĩkua kopanudeba, chi jãarã 'aproximante'rã madau, iade yaa bi'ia jĩkuabari buru kõpaẽ kopanua (con dos vocales, la segunda como vocal de apoyo), iade yaa bi'ia jĩkuabarí õme kopanumarẽ máture mãu 'diptongo'bida, nãarã bedearã.

/ dái / [d á j] 'nosotros'
/ dáu / [d á w] 'ojo'
/ chiára / [tʃ j á r a] 'encía'
/ nuéda / [n ~w 'ẽ d a] 'ayer'

Esto no sucede en palabras como *rua* 'tierra' o *bia* 'bien' que acentúan estas vocales:

/ rúa / [r ú λ] 'tierra'
/ bía / [b í λ] 'bien'

/ dái / [d á j] 'nosotros'
/ dáu / [d á w] 'ojo'
/ chiára / [tʃ j á r a] 'encía'
/ nuéda / [n ~w 'ẽ d a] 'ayer'

Nãarã bedeaderã jakadákama chi wiibarí barí õme nãarã bedeade:

/ rúa / [r ú λ] 'tierra'	/ bía / [b í λ] 'bien'
----------------------------	--------------------------

4. Chi iade bi'ia jĩkuabarí edáuá koboada bada waya utá buru uabarima

Chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí, õmeda edauá kopana pedada bada waya utá buru uá kopanuma wiibarí barí baara kubuumare, nãarã bedearã:

/ itáe / [i th á e] ~ [i th á i] 'boca'
/ jéáy / [x ẽ 'ã j̃] ~ [x̣ ĩ 'ã j̃] 'llorar'
/ dúa / [d ú λ] 'anzuelo'

4. Subida de las vocales bajas

Las vocales bajas tienden a subirse en diptongo e inacentuadas:

/ itáe / [i th á e] ~ [i th á i] 'boca'
/ jéáy / [x ẽ 'ã j̃] ~ [x̣ ĩ 'ã j̃] 'llorar'
/ dúa / [d ú λ] 'anzuelo'

5. Vocales nasales y nasalizadas

En *ẽbẽra* una vocal es inherentemente oral o nasal, se oponen y hacen cambiar el significado de palabras, son por tanto fonemas. Pero las vocales orales se nasalizan antecidas de consonantes nasales, como en español antecidas de *m*, *n* o *ñ*. Estas vocales son alófonos nasalizados de las vocales orales, su nasalidad no es muy fuerte

5. Iade yaa bi'ia jĩkuabarirã saka jĩkua kobé kũde yaa

Ēbēra bedeadē yaatadeedabena chi dachi boromorde ōme kobe bu sāara aba iade yaa jĩkuapeda, māude aba kũde yaa jĩkua kobeerã, māude buru 'fonema'rābida, āyá jĩkua kobeeba. Māude kapurĩa bedeadebida kũde yaa jĩkuabarí barau *m n*.

Chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí, iade yaa buru jĩkua kubú bura kũde yaa jĩkuabarí kubukama, māude chi iade bi'ia jĩkuabarí kũde yaa jĩkuabarí bará kubú bura kubu barima

.....
/ nuéda / [[n ~w 'ē d a] 'ayer'

.....
/ niúba / [n ~j 'ū b a] 'por el primo'

.....
/ n'ēeda / [n 'ē 'ē 'd a] 'venido'

.....
/ n'āade / [n 'ā ā 'd e] '(en) adelante'

Jakare bikua chi kũde yaa jĩkua bara buura ochiadayka. Iade bi'ia jĩkuabarí, bede buru āyá jĩkua kobema.

.....
y no hacen nasalizar o prenasalizar las consonantes siguientes, como cuando son inherentemente nasales:

.....
/ nuéda / [n ~w 'ē d a] 'ayer'

.....
/ niúba / [n ~j 'ū b a] 'por el primo'

.....
/ n'ēeda / [n 'ē 'ē 'd a] 'venido'

.....
/ n'āade / [n 'ā ā 'd e] '(en) adelante'





Parte 5

**lade yaa bi'ia jĩkuakau
kapurĩa bedeade mãude
ẽbẽra bedeade**

*Las consonantes en español
y en ẽbẽra-chamĩ*

◀ Leyenda ẽbẽra rimararba wuridapeda,
idii daa dachir maa kawa bia panu urubena brua.
*Leyenda ẽbẽra de alguien que se convirtió en mohn por
niños del Resguardo Indígena Karmata Rua Cristianía.*

Modo de articulación

Chi bedearã jararude chi pua kubuu jũaruka boa adaupeda maawẽ sida pĩsua boa adauruka.

Punto de articulación

iade jĩkua biirude dachi í saka mimiia kubú. ‘El punto de articulación’ bedearuude iade edá, sama jũa boa adubarí pĩsua boa adubarí bedea jururude.

Nasalidad

Bedea buruude kũde yaa buru, chi pua kubú ãreáturu nẽe kubua.

Vibración

Chi okar buburriade terrea kubú chi iadea yaa jĩkuabarí jara buruude.

Aspiración

Jĩkua buruude iade edá tobibarí.

Saka kubú iade yaa bi'ia jĩkuakau ěbẽra bedeade

Sistema consonántico del ěbẽra-chamí

Chi iade yaa bi'ia jĩkuabadaurã wãe, mãu **chi bera í õmerara** benabida (labiales) sãara: / p / / b / / b / / m / / w /

Kida chiara (alveolares) mãu sãara: / t / / d / / d / / n / / s / / r / / rr /

Okar (palatales) sãara: / ch / / y /

Okapanade (velares): / k / / j /

Chi pua kubú iade yaa, joma juatu buru. Makarã (oclusivas) sãara: / p / / b / / t / / d / / k /

Jĩkuabi peda **sooruka kubú** (oclusivas implosivas) mãu sãara: / b / / d /

Chi pua kubú bistĩka auara nẽe bi kubú (fricativas) mãu sãara: / s / / j /

vocales que se encuentran en la glotis, dos cartílagos que vibran con las consonantes sonoras pero no con las consonantes sordas.

Sistema consonántico del español

Chi iade yaa bi'ia jĩkuakau kapumã bedeade

Mirando el **punto de articulación** en español las consonantes se pueden hacer juntando los labios o **labiales**: *p, b, m*; acercando el labio superior a los dientes inferiores o **labiodentales**: *f*; juntando o acercando la lámina o la punta de la lengua contra el alvéolo o **alveolares**: *t, d, n, l, s, r, rr*; juntando el dorso de la lengua contra el paladar duro o **palatales**: *ch, y, ñ*; juntando o acercando la raíz de la lengua contra el velo del paladar (paladar blando) o **velares**: *k, g, j*.

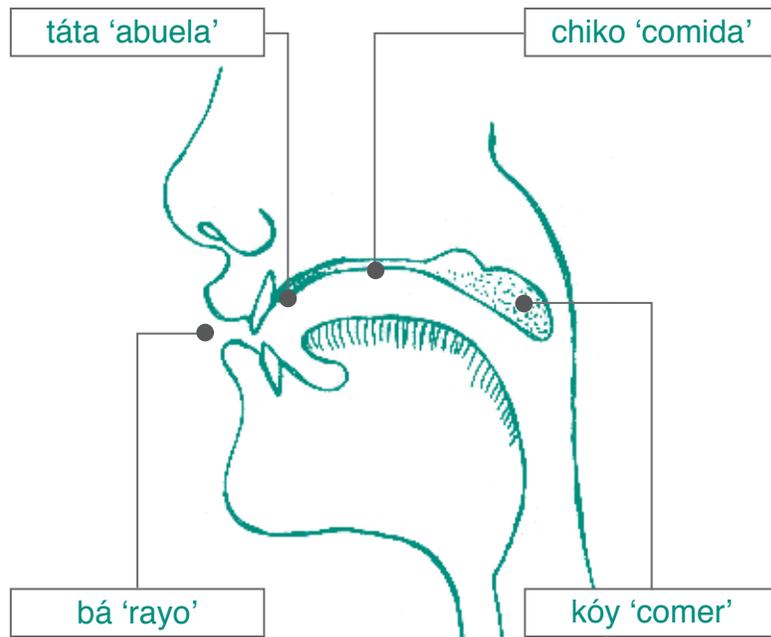
Por el **modo de articulación** en español las consonantes pueden ser: **oclusivas**, que juntan dos órganos totalmente: *p, b, t, d, k, g*;

El **punto de articulación** (lugar en la boca donde se hace un cierre u obstrucción) y el **modo de articulación** (la forma como se hace el cierre, total o parcialmente) son los **principales rasgos articulatorios** que caracterizan y distinguen a las consonantes. Pero las consonantes se pueden caracterizar y distinguir **también** por otros rasgos articulatorios, como la **sonoridad** o sordez (vibración o no de las cuerdas vocales en la glotis), la **nasalidad** (flujo del aire por la nariz), la **aspiración** (explosión de aire), etc.

Los sonidos cerrados o consonantes son más bien ruidos o interrupciones de la onda sonora de las vocales por la unión o aproximación de dos órganos del habla en algún lugar entre la glotis y los labios (punto de articulación), hechos de alguna manera (modo de articulación): o con cierres totales que interrumpen el aire (oclusivos), o parciales, que lo dejan pasar pero con fricción o turbulencia (fricativos). Además, en el momento de realizar una consonante se pueden activar o no las cuerdas

Kída chiara (alveolares)
/t/ /d/ /d̃/ /n/ /s/ /r/ /rr/

Okar (palatales)
/ch/ /y/



lirāde (labiales)
/p/ /b/ /b̃/ /m/ /w/

Okapanade (velares)
/k/ /j/

fricativas, que cierran parcialmente y dejan pasar aire con fricción: *f, s, j*; **africadas**, que combinan oclusión y fricción: *ch, y*; **nasales** o en las que fluye el aire por la nariz: *m, n, ñ*; **laterales**, en las que el aire sale por los lados: *l*; **vibrantes**, uno o varios golpes de la punta de la lengua contra el alvéolo: *r, rr*.

Por la **sonoridad/sordez** (vibración o no de las cuerdas vocales) las consonantes del español pueden ser **sonoras**, como *b, d, g, m, n, ñ, y, l, r, rr*; o **sordas**, como *p, t, k, f, j, s, ch*.

Principales características fonéticas / Saka jĩkua bara bú

Las consonantes del español se articulan más atrás o más adelante de acuerdo con la vocal que les sigue, especialmente las velares (como en 'Kika' donde la *k* se articula o junta dos órganos más adelante o más atrás de acuerdo con la vocal que le sigue: anterior *i*, central *a*).

Jua pedá waya chi pua kubú auara nēebi kubú (africadas): /ch/

Kūde yaa jĩkua kubú (nasales) mǎu sǎara: /m/ /n/

Terrea kubú, kērame bedea jararudu chi jĩjinia terrea kubú (vibrantes), mǎu sǎara: /r/ /rr/

Bedeá jĩkuarude baarabae katu kopanú (aproximantes) mau sǎara: /w/ /y/

ǎchi jĩkua bara buba, chōpea bae bara buba terrea bara buba, chi bi'ia jĩkuadakaura ēbēra bedea chamiide, jĩkua kobera nǎarǎ bida (sonoras): /b/ /b̃/ /d/ /d̃/ /m/ /n/ /r/ /rr/ /w/ /y/

Chi iade yaa bi'ia jĩkuakau saka kubú

Cuadro consonantico del español

		Velar	Palatal	Alveolar	Labiovelar	Llabial
Modo Articulación	Punto art.					
	Oclusiva					
	Sorda	k		t		p
	Sonora	g		d		b
	Fricativa					
	Sorda	j		s	f	
	Africada					
	Sorda		ch			
	Sonora		y			
	Nasal		ñ	n		m
	Lateral			l		
	Vibrante					
Simple			r			
Múltiple			rr			

Iadeyá bi'ia jĩkuakau saka kubú

Cuadro consonántico del ěbĕra-chamí

Ěbĕra bedeadede chamiide kĩmare buru kubua: chi iade yaa jĩkuabarí bedearude, bedearude, jĩkuapeda sooruka kubú mara chamí bena turu kubua.

Punto art.

		Velar	Palatal	Alveolar	Labial
Saka jĩkua kubú / Modo Articulación	Oclusiva				
	Sorda	k		t	p
	Sonora			d	b
	Sonora implosiva			ɗ	ɓ
	Fricativa				
	Sorda	j		s	
	Africada				
	Sorda		ch		
	Nasal			n	m
	Vibrante				
	Simple			r	
	Múltiple			rr	
	Aproximante		y		w

Las oclusivas sonoras se pronuncian fricativas anteceditas de vocal: [d e ɗ o] ‘dedo’; [b o ɓ o] ‘bobo’; [g a ɣ o] ‘gago’, pero oclusivas anteceditas de silencio (comienzo de palabra) o de consonante: [á ɾ b o l] ‘árbol’. La nasal alveolar / n / asimila el punto de articulación de la consonante siguiente: como en [i m b á l i ɗ o] ‘Inválido’, [í n d j o] ‘indio’, [i ɲ tʃ a] ‘hincha’, [i ɲ k a] ‘inca’. El fonema / m / siempre se pronuncia labial nasal. La oclusiva-velar-sorda / k / y la fricativa-alveolar-sorda / s / asimilan la sonoridad de la consonante que sigue: ‘anécdota’ = [a n ‘ě g d o t a]; ‘asbesto’ = [a z b é s t o]. Las consonantes de cierre de sílaba tienden a elidirse, sobre todo al final de palabra: ‘usted’ [u s t é].

Mãude chõpea jĩkua badaura nãarãbida (sordas): / p / / t / / k / / j / / s / / ch /

Saka jĩkua kobeerã

Características fonéticas sobresalientes

- Chi iade bi'ia jĩkuakau, iadea sooruka jĩkuabarí
Consonantes implosivas
Chi iade yaa sooruka jĩkuabarí / b / mãude / ɗ / / ěbĕrade bena, mãu ãyá buru kubú uabenarã bedeadebida, uabenarã bedeaderã auraburu puarruka buru bedea nurea, ěbĕra bedeadede õme kopanua. Aba chi pua kubú jũatopeda edauá sooruka jĩkua bipeda kubú / ɗ / mãu sama ũri kubú ‘iduba’ a barude:

/ bá / ‘rayo’	vs.	/ bá / ‘líquido’
/ dé / ‘casa’	vs.	/ de / ‘en, de’
/ páda / ‘plátano’	vs.	/ áda / ‘dicho’

Sistema consonántico del ěbĕra-chamí

Saka kubú iade yaa bi'ia jĩkuakau ěbĕra bedeadede

Por el punto de articulación las consonantes del ěbĕra-chamí pueden ser **labiales**: p, b, ɓ, m, w; **alveolares**: t, d, ɗ, n, s, r, rr; **palatales**: ch, y; o **velares**: k, j.

Por el modo de articulación estas consonantes pueden ser **oclusivas**, con cierre total: p, b, t, d, k y **oclusivas implosivas**, con cierre total y succión: ɓ, ɗ; **fricativas**, con cierre parcial: s, j; **africadas**, que son la suma de una oclusión y una fricción: ch; **nasales**, que dejan salir el aire por la nariz al momento de la oclusión: m, n; **vibrantes**, que se producen con golpes ligeros de la punta de la lengua contra el alvéolo: r, rr; o **aproximantes**, que son la aproximación leve entre dos órganos: w, y.

2. Puapeda jĩkua ní / *Consonantes aspiradas*
 Dachí bedearude chí iade yaa bi'ia jĩkuakau
 dachia jĩkuabirude chí iade bi'ia jĩkuakau mǎu
 'sorda oclusiva' madau, maude 'africada' madau
 dachí iade jĩkuabirude bi'ia jĩkuabaribida wii bari
 baribare kobé mare 'silaba acentuada' madau:

/ chácha / [tʰ á tʰ a] 'papá'

/ k'ũ / [kʰ 'ũ] 'nariz'

/ táta / [tʰ á t á] 'abuela'

/ chóko / [tʰ 'ø kʰ ø] 'olla'

3. bid'ĩka puapeda jĩkua ní
Consonantes fricativas
 Dachí iade yaa jĩkuabirude chũpeaburu
 jĩkuabibaribida. Dachí ũyaba warukaburu jĩkua
 ní naraka:

/ chíko / [tʰ í k ø] ~ [tʰ í kʰ ø] ~ [tʰ í x ø] 'comida'

/ ĩká / [ĩ ʰkʰ á] ~ [ĩ ʰxʰ á] 'murciélago' (sp)

Chí /i/, sída chũpea jĩkuabibaribida, maude dachí í òmeba
 maude iade yaa bi'ia jĩkuabibari òme poyaa ũyaba wēeka
 dibibaribida mǎu sída í òmeba chũpea jĩkuabibadabida, kapurĩa
 bedeadera mǎu í aba kida maa jĩkuabibaribida /p/:

/ opóa / [ø f 'ø a] 'iguana' ([ø f 'ø a] para el hispano hablante)

/ apí / [a pʰ í] ~ [a f í] 'derecho'

4. Terrea nuré / *Vibrantes (r, rr)*
 Iade jĩkuabirude terreabará chí iade bi'ia jĩkuabirude chí /r/
 baare jĩkuabibarí dachí kērame jĩjinia urrea boa adaubarima,
 maabae dachí kērame ekarn'ã uá boa adaubaribida.

/ kóru / [kʰ ó r u] 'oreja'

/ kára / [kʰ á r a] 'pluma'

/ bórru / [b ó r u] 'berrugosa'

/ árra / ['á r a] 'canoa'

Por la **sonoridad/sordez** (vibración o no de las cuerdas vocales) las consonantes del *ēbēra-chamí* pueden ser **sonoras**, como *b, b̄, d, d̄, m, n, r, rr, w, y*, o **sordas**, como *p, t, k, j, s, ch*.

Cuadro consonántico del *ēbēra-chamí*

Sólo 4 puntos de articulación tiene el *ēbēra-chamí* y un modo de articulación particular que es el implosivo. La consonante africana palatal sonora *y* (ye) [dʒ] del español 'leyes' [l é dʒ e s] la realizan los *ēbēra* pero como alófono de la aproximante palatal [j] (aquí escrita *y*), por ejemplo: / jayóa / = [x á dʒ 'ø á] 'mugre, sucio', de / jái / [x á j] 'espíritu' y / óa / ['ø á] 'sangre'. La nasal palatal [ŋ] correspondiente a la *ñ* del español se realiza en *ēbēra-chamí* pero igualmente como alófono intervocálico nasal de esta aproximante, como en / wāyúa / [w â â ŋ 'ũ â] 'irá.' La labiodental fricativa sorda *f* del español no se da en *ēbēra*, los indígenas la

pronuncian labial como la *p* pero con cierre parcial, es decir, dejando salir aire con fricción entre los labios, o sea como una labial-fricativa-sorda [f], como en [f 'ø s f ø ɪ ø] 'fósforo'. Originalmente la oclusiva-velar-sonora [g] del español, como en 'gallo' no se daba en *ēbēra*, se reemplazaba por la oclusiva-velar-sorda [k] = / kayo / [k á y o] 'gallo'; o / kabriel / [k á β ɪ é l] 'Gabriel'.

Características fonéticas sobresalientes

Saka jĩkua kobé

1. Consonantes implosivas
 Las consonantes implosivas *b, d* del *ēbēra-chamí* se pueden oponer a todas las demás. La mayoría de lenguas pronuncian las consonantes expulsando aire pero en ciertas lenguas algunas se hacen succionando

5. Iade yaa bi'ia jĩkuabariika,
maude iade yaa bi'ia jĩkuakauka nuré
Aproximantes /w/, /y/
Chi wiibari barí arakaitabae jĩkua ní.

/ yárbe / [dʒ á ɪ b e] 'cerquita'

/ káya / [kh á dʒ a] 'enfermo, lisiado'

/ kóy / [kh 'ø j] '(a) comer' → / koyúa / [kh ø dʒ ú ʌ] 'comerá'

/ wár / [β á r] 'hijo'

/ āwár / [â β á r] 'sardina'

aire, éstas son las consonantes implosivas. El *ēbēra* tiene dos: la oclusiva-implosiva-labial-sonora [b] y la oclusiva-implosiva-alveolar-sonora [d], que se escuchan en *idúba* / idúba / [i d ú b a] 'saliva'.

/ bá / 'rayo' vs. / bá / 'líquido'

/ dé / 'casa' vs. / de / 'en, de'

/ páda / 'plátano' vs. / áda / 'dicho'

2. Consonantes aspiradas

Las consonantes aspiradas producen una explosión de aire en la apertura. Las consonantes sordas oclusivas y africada del *ēbēra-chamí* se pronuncian aspiradas especialmente en sílaba acentuada:

/ chácha / [tʰ á tʃ a] 'papá'

/ k'ũ / [kʰ 'ũ] 'nariz'

/ táta / [tʰ á t a] 'abuela'

/ chóko / [tʃʰ 'ø kʰ ø] 'olla'

3. Consonantes fricativizadas

La oclusiva velar sorda [k] se aspira y debilita su articulación entre vocales, llegando a pronunciar como la fricativa correspondiente [x] (escrita en español *j*):

/ chíko / [tʃʰ í k ø] ~ [tʃʰ í kʰ ø] ~ [tʃʰ í x ø] 'comida'

/ ĩ ká / [ĩ ʰkʰ á] ~ [ĩ ʰxʰ á] 'murciélago' (sp)

Igualmente, la oclusiva-labial-sorda [p] entre vocales debilita su articulación hasta producirse fricativa-labial-sorda [f] que los hablantes del español oyen como la labiodental [f]:

/ opóa / 'iguana', se oye [ø f 'ø a] pero en realidad se pronuncia [ø f 'ø a]

/ apí / [a pʰ í] ~ [a f í] 'derecho'

4. Vibrantes retroflejas

Las vocales posteriores hacen que las vibrante-alveolar-simple [ɾ] y múltiple [r] se pronuncien retroflejas, es decir, con la punta de la lengua hacia atrás, respectivamente [ɾ̠], [r̠]:

/ kórw / [kʰ ó ɾ̠ w] 'oreja'

/ kára / [kʰ á ɾ̠ a] 'pluma'

/ bórrw / [b ó ɾ̠ w] 'berrugosa'

/ árra / [á ɾ̠ a] 'canoa'

5. Las aproximantes / w /, / y /

La aproximante palatal [j] cierra su articulación en sílaba acentuada de comienzo de palabra y entre vocales y se realiza como una africada-palatal-sonora = [dʒ]

/ yárbe / [dʒ á ɪ b e] 'cerquita'

/ káya / [kh á dʒ a] 'enfermo, lisiado'

Esto no sucede por ejemplo en / yerré / [j e r é] 'mico' pues no está en sílaba acentuada.

En final de palabra se realiza aproximante pero si recibe otra vocal después se realiza africada:

/ kóy / [kʰ 'ø j] '(a) comer' → / koyúa / [kh ø dʒ ú ʌ] 'comerá'

La aproximante labiovelar [w] se realiza fricativa entre vocales o en sílaba acentuada:

/ wár / [β á r] 'hijo'

/ āwár / [â ~β á ~r] 'sardina'



Parte 6

Bedeaburude ãyá jara kobé

Cambios en la cadena hablada

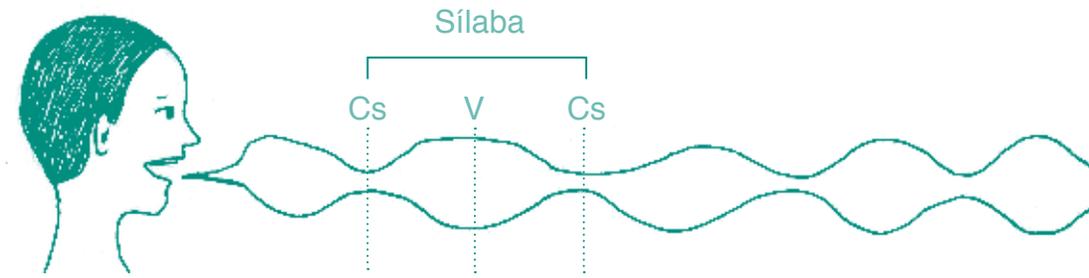
◀ Leyenda ěběra ārimararāba wāuridapeda,
idii daa dāchirā maa kawa bia panu urubena bŭrua.
*Leyenda ěběra de alguien que se convirti3 en mohān
por Clara Isabel Panchi Baquiaza.*

Dachi ēbēra bedea bedeabudaude chi iade yaa bi'ia jĩkuabarí, māude chi iade yaa bi'ia kakuaka ōme kopaneeda buru jĩkuabadama chi bé yaa jĩkuadapeda, chi bé iade yaa chi bedearā aurre jĩkuaka bé (sonidos de la sílaba acentuada) māudeba chi 'articulación' chi 'consonante vocal' baara bi'ia jĩkuabarabuma.

Bedea aba abá jĩkua barabú / La sílaba

Chi bedeade aba abá jĩkua barabú, chi burubara bu bedea bade wāyua māu chi iadepuru bi'ia jĩkuabarí bi'ia jĩkua uakubú, chi iade yaa bi'ia jĩkuakubú, jĩkua aba abá bakubú (una vocal puede ser una sílaba), māude ēbēra bedeaderā, bedea ba kubuma (una vocal en chamí puede ser una palabra) cha nāuka / é / māu sakakudú dachi / 'ē / akubú.

Ēbēra bedeade chi iade yaa bi'ia jĩkuakau, chi ichiaraka buma chanāu wíbari barí / r / nāusida bedea buburude ōme baara bukaa abau baara / r /, cha nāarā bedeade /trō /, /drua/, chi bé bedearā kēsaude ōme bubaria cha nāaraka / torróa / / purróa / / kórru /, chi bé bedeade iade bi'ia jĩkuabaríturu



naede wābaria, mamida cha ēbēra bedeade bú cha nāarāka / urrubén /, / arrapaél /, / urrikárdo / ēbēra bedea atua wā'ae bú iade bi'ia jĩkuakau kapumá bedeade barauka, māu kāare jara kubú 'silabas combinaa' rú madau, nāarāka / pr /, / pl /.

Sílabas CV ~ CCV

/ rú / [r ú] ~ [d r ú] 'cola'

/ chōrrá / [tʃ ø ˈr á] ~ [tʃ ø ˈd r á] 'anciana'

/ berr'ōso / [b e r 'ø ˈs ø] ~ [b e d i 'ø ˈs ø] 'babosa'

Sílaba CV

/ tr'ō / [t ɾ 'ō] 'nombre'

/ tr'ōa / [t ɾ 'ō ~ ʌ] 'pecho'

Los sonidos del habla se pronuncian secuenciados, intercalando Vs y Cs como tejiendo palabras, esto hace que unos y otros se afecten y produzcan cambios. Varios fenómenos se dan sobre todo por efecto del acento, la nasalidad y la entonación, que cubren más de un segmento vocálico o consonántico y son considerados por tanto suprasegmentos. Por ellos cambia la articulación de las Vs o Cs, se doblan o se eliden, se producen automáticamente por efecto de los límites entre sílabas (sonidos epentéticos), se eliden o fusionan sílabas, etc.

La sílaba / Bedea aba abá jĩkua barabú

Una sílaba es una reunión de sonidos (vocálicos y consonánticos) en torno a una apertura máxima, una vocal que

hace de núcleo silábico. Una vocal sola puede ser una sílaba y en *ēbēra* hasta una palabra: / é / 'piel' (V); también dos vocales en diptongo pueden ser una palabra: / úi / 'oso' (Vv). Pero las sílabas más comunes en las lenguas tienen consonantes a los lados como límites: / dé / 'casa' (CV); / ór / 'costilla' (VC); / pár / 'negro' (CVC) y en *ēbēra* sólo se ha visto un caso de dos consonantes abriendo sílaba (CCV) *tr*, *dr*: *drua* 'tierra', *trō* 'nombre'.

La vocal en el núcleo puede acompañarse por otra vocal formando diptongo y se considera entonces la sílaba como de núcleo complejo. Los **diptongos** pueden ser **descendentes** si la primera vocal es la acentuada: / 'áu / (Vv) 'sanitario' o **ascendentes** si es la segunda vocal la acentuada: / uá / (vV) 'allá'. En embera los diptongos se pueden dar con cualquier vocal e incluso con vocales idénticas, no sólo con las vocales altas *u*, *i*. Por ejemplo, / éa / 'falda de la montaña' es un diptongo descendente; / nées / '¡vengan!' tiene como núcleo un diptongo ascendente con vocales idénticas (vV).

Bedea aurre jĩkuabarí

EL acento

/ miadá ní / [m ĩ ~ ʌ d a a n ' ĩ] 'es feo'
 / jũká w'ás / [~x ũ ʔkʰ a a ~w 'â s] '¡vaya cerca!'
 / bía / 'bueno' → / bí'ia / [b í ' i ʌ] '¡muy bueno!'
 / koa b ú / 'tengo pereza' → / kó'oa b ú /
 [kʰ 'ø ' ø a b ú] '¡tengo mucha pereza!'

Bedeara jĩkuabara bú

La palabra fonológica y el grupo acentual

í	'labio'	ãtomíá	'demonio'
(V)		(C-CV-CvV)	
/ chi ěbērar'ãba imama beatasidáma / 'los embera mataron al tigre'			

Las sílabas terminadas en vocal se consideran en fonología livianas (V, CV), las de núcleo complejo y terminadas en consonante se consideran pesadas (Vv, vV, VC, CVC) y atraen el acento en las dos últimas sílabas finales de la palabra:

/ urjáu / 'buho'	/ etabár / 'ceniza'
/ sióro / 'guadua'	/ wárba / 'por el hijo'.

Las palabras terminadas en sílaba liviana llevan el acento en la penúltima sílaba: / w'ēra / 'hembra'; / muk'ēra / 'macho', a no ser que la sílaba final sea una raíz léxica o gramatical autoacentuada, como en / tatamá / 'a la abuela': / táta / 'abuela' / má / sufijo 'dativo' autoacentuado. (Véase El Acento, página 72).

Bedearã kũde yaa jĩkuabarí / La nasalidad

- Iade yaa jĩkuakau, kũde yaa buru jĩkuabarí (consonantes nasa-lizadas) chi iade yaabi'ia jĩkuabibariburu (consonantes y vocales) mãu saara /s/, /j/, /r/, /y/, /w/.
 Mãu chũpea jĩkuaní chi /s/:

/ nēará / [n ě â ʃ 'â] 'veneno'
 / berr'õso / [b e r 'õ ~s ~ø] 'babosa'

Chi iade yaa bi'ia jĩkuakau barama mamida õme burubu / m /, / n /, chi iade yaa bi'ia jĩkuabibarí baara kopanumare, kũde yaa buru jĩkuabibarima chi / m /, mãude chi / n /.

Wii baribari / y / maubada / ñ / jĩkubarí bada ěebarisma ěbēra bedeadē, nãu bedea jararude / 'ãyu /, / ãyá /, / ãyúre /, / wãayúa /.

/ 'ãyu / ['ã ʃ ũ] ~ ['ã ɲ ũ] 'nuera'
 / wãayúa / [w'ã â â ɲ 'ũ ~ʌ] 'irá' / y'ãyu / [ɲ 'ã ɲ ũ] 'besará'
 / y'ãy / [ʃ 'ã ʃ] ~ [ɲ 'ã ʃ] 'besar'

El conjunto consonántico *tr* o *dr* en sílabas CCV, desde el español pareciera ser el resultado de la vibrante-alveolar-múltiple [r] pronunciada con una oclusión fuerte al comienzo (variación libre), especialmente en sílaba acentuada.

/ rú / [r ú] ~ [dɾ ú] 'cola'
/ chõrrá / [tʃ õ ʳ á] ~ [tʃ õ ʳ dɾ á] 'anciana'
/ berr'õso / [b e r 'õ ~s ~ø] ~ [b e dɪ 'õ ~s ~ø] 'babosa'.

No obstante, algunos hablantes no pronuncian *rr* al comienzo de palabra, sólo *dr* o *tr* o anteceden una vocal. Muchos dicen [u r u β é n] por 'Rubén' y la palabra para decir 'remedio' es / ormidía /.

Wii baripeđa bubarí /w/, arakaitabae jĩkuakubú iiba mãude, bid'ĩkaba kidadebenaka jĩkuabikubú 'doble' /w/, mađau, mãu jĩkuabikubú ii òmeeba jĩkuabibará, chi nureba chi /w/ bada emeka jĩkuabibadá nãka:

/w'ãwa / [w'ãwã] ~ [m'ãwã] 'bebé'.
/kow'ẽma / [khø~w'ẽma] ~ [khø m'ẽmã] 'no come'

/r/ kũde yaa jĩkuabará.

Chi wii baribará terrea jĩkuabará r, rr mãude kũde yaa jĩkuabará ina òmeburu, iade yaa bi'ia jĩkua bibariburu cha nãka kĩrare:

/kĩráre / [kĩř'ãĩẽ] ~ [kĩ n'ãĩẽ] 'por delante'
/ũríde / [ũĩ'ĩde] ~ [ũ n'ĩde] 'a escuchar'

- iade yaa bi'ia jĩkuakau (consonantes pre nasalizadas), kũde yaa jĩkuainaede jĩkuabará nãara wii baribauraba, kũde yaa jĩkuabaribadá chi bedeade bi'ia jĩkua kakubiakabida, chi

La fuerte preclusión que da el conjunto consonántico *tr* o *dr* bien podría ser el original del *ẽbẽra-chamí*: /tr'ô / 'nombre' y /tr'ôa / 'pecho' nunca se pronuncian *[r'ô] o *[r'ô~ʌ]:

/tr'ô / [t~r'ô] 'nombre'	/tr'ôa / [t~r'ô~ʌ] 'pecho'
--------------------------	----------------------------

El acento / Bedea aurre jĩkuabará

Las palabras que denotan seres o entidades (nombres o sustantivos) y acciones o sucesos (verbos o palabras predicativas) se denominan en lingüística 'Lexemas' o 'raíces léxicas'; las palabras que denotan los cambios y accidentes que sufren esas entidades o sucesos se denominan 'Gramemas' o 'palabras gramaticales'.

Los lexemas de esta lengua son morfemas autoacentuados así sean monosílabos:

jĩkuabará newãe bibaribida (suspende la nasalidad) mãu chi wii baribará nãka jĩkuanure nãarãbida /mp/, /mb/, /mb/, /mt/, /nd/, /nd/, /nr/, /nk/.

/ãpúr / [ãmp ^h úr] 'ano'	/kũchobéa / [k ^h ũntʃøbéa] 'fosa nasal'
/ãdáu / [ã ⁿ dáw] 'nalga'	/ãkáu / [ã ^h káw] 'asiento'

Mãude chi /rr/, iade yaa bi'ia jĩkuabibaráburu kũde yaa jĩkuabará

/ãba / [ã ⁿ mbã] 'hermano'	/ãbá / [ã ⁿ mbá] 'agua sucia'
/ẽsá / [ẽ ⁿ sã] 'mitad'	/ĩchúr / [ĩ ⁿ ʃúr] 'armadillo'

/berr'õso / [ber'õ ⁿ sø] ~ [ber'õ ⁿ sø] 'babosa'.

Mãude chi /rr/, iade yaa bi'ia jĩkuabibaráburu kũde yaa jĩkuabará:

/chi dó / 'el río'	/chi kár / 'la raíz'
--------------------	----------------------

Si comienzan con vocal acentuada preglotalizan la vocal:

/chi é / [tʃi ^h é] 'la piel'
/buchi ór / [buctʃi ^h ør] 'tu costilla'

Si dos lexemas forman un compuesto se acentúa el último:

/siuadé/ 'vejiga' (orina-casa)	/boroj'õ / 'borojó' (fruta de la cabeza)
--------------------------------	--

Pero la mayoría de palabras en embera-chamí acentúan la penúltima sílaba, es el patrón silábico. El acento primario de una palabra se va

lade yaa bi'ia jĩkuabadaura ěbĕra bededeade

a ā e ě i ĩ o ō u ũ w ŭ

Māude chi iade ya bi'ia jĩkua kaurā ěbĕra bededeade nāarā bu.

/b/, /b/, /ch/, /d/, /d/, /J/, /k/, /m/, /n/, /p/, /s/, /t/, /r/, /rr/, /w/, /y/.

corriendo a la derecha en virtud del arreglo de morfemas inacentuados y autoacentuados:

/wĕra / 'hembra' → /wĕrārā / 'hembras' → //wĕrarāba /
'por las hembras'

Algunos gramemas (palabras gramaticales) son autoacentuados, atraen el acento en la palabra, como el 'prohibitivo' / r'ā / o el 'alativo, dativo' / má /:

/kor'ā s / '¡no coma!	/dor'ārruru / '¡no bebamos!
/mumá / 'a mí, para mí'	/daimá / 'a nosotros'

pero la mayoría de gramemas son inacentuados / rā / 'plural de nombres', / de / 'situativo':

/mukĕrārā / 'machos'	/ruāde / 'en la tierra'
----------------------	-------------------------

Con sílabas finales CV y V (livianas) se acentúa la penúltima:

/buurukókw / 'araña'	/āba / 'hermano'
----------------------	------------------

Los diptongos de final de palabra portan el acento:

/jarbisía / 'hambre'	/ōbĕa / 'tres'
/peskoromía / 'gurre culetrapo'	/artatáu / 'rana' (sp)

Una sílaba pesada o morfema autoacentuado en última o penúltima posición porta el acento:

/āwār / 'sardina'	/tatamá / 'a la abuela'
/éorobá / 'barro'	/eterwār / 'pollito'

Las vocales de las sílabas con el acento primario de las palabras se alargan y se pueden doblar al encuentro con otras sílabas acentuadas. El encuentro de dos sílabas CV acentuadas produce el doblamiento de la vocal de la primera sílaba y el acento primario de la palabra lo porta la segunda sílaba. Por ejemplo: / w'ā / raíz de 'ir' (autoacentuado) + / ru / 'va a' (inacentuado) hace doblar la vocal de / w'ā / porque / ru / queda con el acento primario de la palabra / wāar'ūa / = [w' ā ā [' ũ ~Λ] 'va a ir'

/miadaa ní / [m ĩ ~Λ d α α n ' ĩ] 'es feo'

/jŭkaa w'ās / [~x ũ ~k^h α α ~w 'ā s] '¡vaya cerca!'

Cuando se hace énfasis en una palabra se aumenta el acento primario de la vocal que lo lleva, en cuyo caso esta vocal se dobla intercalando una glotalización (marcada con una comilla simple), el acento primario cae sobre la primera vocal doblada:

/bía / [b í Λ] 'bueno' → /bí'ia / [b í ' í Λ] '¡muy bueno!'

/kóa b ú / [k^h ø α b ú] 'tengo pereza'

/kó'o a b ú / [k^h 'ø ' ø α b ú] '¡tengo mucha pereza!'

La palabra fonológica y el grupo acentual

Bedĕara jĩkuabara bú

Una palabra fonológica es la unión de varias sílabas en torno a una con acento primario y con límites potenciales en los extremos. Una sílaba o una secuencia de sílabas entre silencios forman una **palabra fonológica**:

í	'labio'	ātomíá	'demonio'
(V)		(C-CV-CvV)	

La sílaba y el acento le dan marco formal a la palabra fonológica, pero varias se pueden unir formando un **grupo acentual** en torno a una

de ellas con un acento primario. Con el acento y la pausa le damos forma a los enunciados a través de palabras fonológicas y grupos acentuales:

/ chi ěbĕrar'āba imama beatasidāma / 'los embera mataron al tigre'

En el anterior ejemplo se dan dos grupos acentuales cada uno con dos palabras:

/ chi ěbĕrar'āba / 'Artículo' y 'embera-plural-causa'

/ imama beatasidāma / 'tigre' y 'matar-rápido-pasado-plural-declaración'.

La nasalidad / *Bedearā kūde yaa jīkuabari*

Consonantes nasalizadas

Las consonantes de articulación débil se nasalizan por las vocales nasales contiguas progresiva o regresivamente y dejan pasar la nasalidad a través de ellas: s, j, r, y, w. La fricativa-alveolar-sorda [s] se puede nasalizar y prenasalizar.

/ nĕarā / [n ě ā Ń 'ā] 'veneno'

/ berr'ōso / [b e r ~ø ~s ~ø] 'babosa'

Las consonantes nasales *m*, *n* nasalizan las vocales orales que les siguen e intensifican la nasalidad de las nasales. Las vocales nasalizadas no hacen producir prenasalización a las consonantes que les siguen:

/ n'ĕeda / [n 'ĕ ě 'd α] 'venido'

/ nuĕda / [n ~w 'ĕ d α] 'ayer'

La consonante palatal nasal [ɲ] (escrita *ñ* en español) en *ěbĕra-chamí* es el resultado de la aproximante palatal *y* [j] que se cierra entre dos vocales nasales o como consonante de apertura (CV) en sílaba acentuada:

/ āyu / ['ā Ń ũ] ~ ['ā ɲ ũ] 'nuera'

/ wāayúa / [w' ā ā ɲ 'ú ~ʌ] 'irá' / y'āyu / [ɲ 'ā ɲ ũ] 'besará'

/ y'āy / [Ń 'ā Ń] ~ [ɲ 'ā Ń] 'besar'

La aproximante labiovelar *w* en contexto nasal, como consonante de apertura (CV) y/o intervocálica en sílaba acentuada, puede llegar a pronunciarse como la labial nasal *m*:

/ w'āwa / [w' ā w' ā] ~ [m 'ā w' ā] 'bebé'

/ kow'ĕma / [k' h ø ~w 'ĕ m a] ~ [k' h ø m 'ĕ m ā] 'no come'

La vibrante simple presenta alófonos nasales y nasalizados antecediendo y/o siguiendo a vocal nasal, como las aproximantes:

/ kīrāre / [k ī Ń 'ā Ń ě] ~ [k ī n 'ā Ń ě] 'por delante'

/ ūrīde / [ũ Ń 'ī d e] ~ [ũ n 'ī d e] 'a escuchar'

Consonantes prenasalizadas

Las oclusivas, la africada, las fricativas y la vibrante múltiple *rr* detienen la nasalidad de las vocales nasales precedentes y prenasalizan produciendo una nasal (epentética) 'homorgánica', es decir, de igual punto de articulación que la consonante prenasalizada: [mp], [mb], [mb], [nt], [nd], [nd], [nr], [rt], [rk].

/ āpúr / [ā mp' h ú r] 'ano'

/ kūchobéa / [k' h ũ ɲ' t' ø b é α]
'fosa nasal'

/ ādáu / [ā 'd á w] 'nalga'

/ ākáu / [ā 'k' h á w] 'asiento'

Las nasales epentéticas no son fonemas, son resultado automático de la pronunciación y por tanto no se escriben en fonología:

/ 'āba / ['ā mb α] 'hermano'

/ ābá / [ā mb á] 'agua sucia'

/ ěsá / [ě 's 'ā] 'mitad'

/ ĩchúr / [ĩ ɲ' t' h ú r] 'armadillo'

Como estos segmentos nasales son resultado del choque de la onda nasal contra la implosión de las consonantes, diferente a las oclusivas nasales primarias del español *m*, *n*, y *ñ*, estas epentéticas no aparecen en habla lenta, pronunciando por sílabas: / ěb'ĕra / [ě mb 'ĕ Ń ā] ~ [ě b 'ĕ Ń ā] 'embera'.

/ āpúr / [ā mp' h ú r] ~ [ā φ ú r] 'ano'

/ 'āycheke / ['ā Ń ɲ' t' e k e] ~ ['ā Ń t' e k e] 'nieta'



Parte 7

Saka buy ěbĕra chamí bedea

Cómo escribir el ěbĕra-chamí

◀ Leyenda ěbĕra ārimararāba wāuridapeda,
idii daa dachirā maa kawa bia panu urubena búrua.
*Leyenda ěbĕra de alguien que se convirtió en mohán
por Josue Yagari Niaza.*

La escritura que se propone para el embera chamí es la siguiente:

Vocales y consonantes

*iade yaa bi'ia jĩkuabarí māude chi iade yaa
bi'ia jĩkuakau*

La escritura de las vocales y consonantes para el embera chamí sale de los fonemas o unidades distintivas de la lengua que permiten distinguir el significado de una palabra y otra por oponerse fonológicamente.

Vocales

a ã e ĩ i ĩ o õ u ù w ô

Consonantes

b b ch d d J k m n p s t r rr w y

Marcación de acentos (tildes)

Saka wiibarí chi aurre jĩkuabarí

Palabras sin tilde

Las palabras terminadas con sílabas livianas (CV, V) llevan el acento primario en la penúltima sílaba (palabras graves en español), Como esto es automático no hay necesidad de marcarles tilde en escritura:

<i>ēbēra</i>	'embera'	<i>ēbērarāba</i>	'embera-plural-causa'
<i>wēra</i>	'hembra'	<i>mukēra</i>	'macho'
<i>burrukuku</i>	'araña' (sp)	<i>berrōso</i>	'babosa'

Las palabras acabadas con sílaba pesada (CVC) y diptongo (vV, Vv), siempre son agudas. Como esto es automático no hay necesidad de marcarles tilde en escritura.

Acabadas con sílaba pesada:

<i>boromor</i>	'cerebro' (/ bóro / 'cabeza', /mór / 'substancia corporal')
<i>daumor</i>	'lágrima' (/ dáu / 'ojo')
<i>kĩradar</i>	'cara' (/ k' ĩra / 'al frente', / dár / cartílago)
<i>kurudar</i>	'lóbulo de la oreja'

Acabadas con diptongo:

<i>tuatay</i>	'patear'
<i>obuburrua</i>	'esofago'
<i>artatau</i>	'rana' (sp)
<i>tĩumia</i>	'libélula'

Palabras con tilde:

Las palabras acentuadas en la última o antepenúltima sílaba terminada en vocal llevan tilde, para diferenciarlas de todas las demás que llevan el acento en la penúltima sílaba.

Los monosílabos (palabras de una sílaba) son autoacentuados (/ é / 'piel'; / kó / 'comer'; / ũ / 'nadar'). En escritura se les debe marcar acento:

<i>chi é</i>	'la piel'	<i>buchi dé</i>	'tu casa'
--------------	-----------	-----------------	-----------

buchi dé 'tu casa' se opone a *buchide* 'tuyo' (/ dé / 'casa' vs. / de / 'en, de', 'locativo, posesivo', inacentuado).

Palabras con sílaba acentuada final (agudas en español)

marcadas con tilde:

Acabadas con lexema

Las palabras compuestas, suma de raíces léxicas acentúan la última raíz:

<i>siuadé</i>	'vejiga'	(/ síua / 'orina', / dé / 'casa')
<i>siuao</i>	'conducto orinal'	(/ ó / 'camino')

Acabadas con sufijo autoacentuado

Los sufijos como *-á*, *-má*, *-dá* con significados de dirección o de dativo (a, hacia, para), o como *-barí*, que significa repetición de una acción, son autoacentuados y atraen el acento al final de la palabra. Se les marca tilde:

<i>kōchitamá w'ās</i>	¡yaya donde Conchita!
<i>bedeabarí</i>	'habla, suele hablar'
<i>edauá</i>	'para afuera' (adentro-allá)
<i>mua deay</i>	'voy a dar' → <i>muá deas</i> '¡deme!'

Palabras con el acento en la antepenúltima sílaba (esdrújulas) marcadas con tilde:

<i>w'árruru</i>	¡vamos! (muchos)	<i>kórruru</i>	¡comamos! (muchos)
<i>bedear'ásrruru</i>	'¡no hablen!'	<i>máturu</i>	'pero'

Signos de puntuación / *buburuđe saka sudukay*

Se propone la misma marcación de signos de puntuación que la de las lenguas modernas indoeuropeas, es decir: punto aparte, punto seguido, coma, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, comillas, paréntesis, guiones, asteriscos, signos de admiración, de interrogación.



Niño de la Comunidad Indígena Karmata Rua Cristianía. Jardín, Antioquia.

Karta jarabarí bw koberã / Bibliografía

El estudio de la pronunciación de la lengua (fonos, alófonos, fonemas) sobre el cual se basó esta propuesta de alfabeto y escritura del idioma *ẽbẽra* en su dialecto *chamí* se puede ver a profundidad en:

Aguirre L. Daniel. *Fonología del embera-chamí de Cristianía (departamento de Antioquia)*. En: ESTUDIOS FONOLÓGICOS DEL GRUPO CHOCÓ. Rito Llerena Villalobos (Compilador). Colección LENGUAS ABORÍGENES DE COLOMBIA. DESCRIPCIONES 8. Universidad de Los Andes-CCELA. Bogotá. 1995. pp. 9-86

Para la historia de los Chocó, su recorrido y los estudios de su lengua, con una bibliografía de otros autores, se puede ver:

Aguirre L. Daniel. *Lenguas vernáculas sobrevivientes*. En: COLOMBIA PACÍFICO. TOMO I. Pablo Leyva (editor). Fondo para la Protección del Medio Ambiente (FEN)-Universidad Nacional de Colombia. Proyecto BíoPacífico. Bogotá. 1993. pp. 310-325

Documento en línea disponible en la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República (BLA): <http://www.banrepcultural.org/blaa-virtual/faunayflora/pacific1/cap23.htm>.

Para la manera como se dividen y organizan los dialectos del embera se puede consultar:

Pardo R. Mauricio y Daniel Aguirre L. *Dialectología Chocó*. En: ESTADO ACTUAL DE LA CLASIFICACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA. Ponencias presentadas en el Seminario Taller, realizado en el Instituto Caro y Cuervo. Febrero 10-12 de 1987. Compilación y Edición de M. L. Rodríguez de Montes. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá. 1993. pp. 269-312

Sobre la cosmología y el origen de los embera véase:

Pardo R. Mauricio. *LA ESCALERA DE CRISTAL. Términos y conceptos cosmológicos de los indígenas embera*. En: MAGUARÉ. No. 4. Revista del Departamento de Antropología. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. 1986. pp. 21-46

Bedea bu kobérã / Glosario de términos técnicos

En este manual se utilizan términos técnicos de la lingüística bajo un análisis estructural. Los primeros niveles del análisis de una lengua son los de sus sonidos (FONOS) tal como se producen en la cadena hablada, los cuales se estudian en FONÉTICA; y los de las unidades (vocálicas y consonánticas) que hacen diferenciar las palabras (FONEMAS), las cuales se estudian en FONOLOGÍA. La escritura de una lengua se hace con sus fonemas.

Se presentan a continuación los términos más sobresalientes en ambas lenguas:

Alófonos: variaciones en la pronunciación de un fonema vocálico o consonántico. / *Akubú, ara aba bú bedeáturu āyá jarabadau, māude chi kūrīsīara aba bútu:*

/ wās / [~w 'ā ~s / ~ [m 'ā 's] 'jVáyase!'

Aspiración: se dice de las consonantes que se pronuncian con una explosión de aire. / *Jĩkua burude iade edá tobibará*

Código: el arreglo de un conjunto de elementos con valor diferenciado en un marco de referencia dado (sonidos, por ejemplo) que puede ser traducido en otro marco de referencia (ideas, por ejemplo). / *Dachi boromorde kubuka jĩkua bedea ní.*

Concepto: La idea, reflexión o representación que hago en mi interior sobre una palabra o parte de una palabra. / *Mu saka kūrīsīa kubú*

Cosmovisión: es la manera particular como un pueblo ve y entiende el mundo y su vida y que sólo puede ser explicado por medio de la lengua, o al menos parte, pues muchos sentimientos y sensaciones se quedan sin palabras. / *Ēbērarāba, jua jōma saka ochia kopanú, saka jara kopanú rua uru bena, saka kūrīsīa bara bú.*

Dialecto: Todas las lenguas acaban diversificándose en sus formas de habla al infinito en sus países, regiones, grupos sociales, y hasta familias. Las variaciones mayores dentro de una lengua se conocen como dialectos regionales, como el *chamí, katío, dóbida, epera*, entre los embera; o como el español paisa, valluno, costeño, etc., y dentro de los dialectos se dan formas de habla locales en las localidades o comunidades particulares (como el habla particular de Cristianía o del norte de Bogotá). / *Ara aba bú bedea, rua nuré cha āyá bedea nurē, katio, dobida, chamí buuru nuburā ābarā sida āyá bedea nubú.*

Enunciado: todo acto de habla para expresar algo o comunicarlo. Puede ser desde una vocal hasta una o muchas oraciones. / *Saka jara kubú mua nekaebee jaruude.*

Fonema: son las vocales, consonantes y otras unidades distintivas del significado de palabras.

Fonética: es el nivel de estudio de los sonidos o 'fonos' físicos, como suenan al oyente, solos o afectados por la cadena hablada. El nivel fonético se escribe entre cuadras = []. Por ejemplo, 'iguana' *opóa* en embera no se pronuncia con el fono oclusivo-labial-sordo [p] juntando los labios para cortar o hacer oclusión del aire entre las dos o = [ø p 'ø α], sino que apenas se juntan los labios dejando una ranura por la cual el aire sale con fricción, es decir, se pronuncia con el fono fricativo-labial-sordo [φ]. En fonética dicha palabra se escribe [ø φ 'ø α].

Fono: sonido oral o del habla. / *Jĩkua bi'ia kobé.*

Fonología: nivel de estudio de las unidades abstractas distintivas o 'fonemas', que pueden ser sonidos únicos o grupos de sonidos parecidos (alófonos) con que diferenciamos las palabras por su posición en la cadena hablada, son las vocales y consonantes y otras unidades distintivas como el acento. El nivel fonológico se representa entre barras oblicuas = // . *Opoa* 'iguana' se escribe / opóa / con p, así se pronuncie con [φ], porque este último fono es alófono del fonema / p /.

Glotalización: es un cierre en la glotis antes, en medio o después de Vs o Cs. / *Nāu nākaa kububida, dachi bedearuude, chi okapana bidĩka jūa boa adau baribida, māude kapurīa bedea chi iadea bi'ia jĩkuabará kērame jĩjiniaba, māude chi iirā bare jĩkua baribida, ēbēra bedeadērā, chi jĩkua kobé, iade yaa, māude kūde yaa jĩkua kobé.*

Habla: los actos de habla son los que dan razón de una lengua y pueden ser tan diversos como los mismos hablantes. Por los actos de habla conocemos las lenguas. En la comunicación se usan para declarar, interrogar y/u ordenar/suplicar. / *Bedeabará.*

Lenguas o idiomas: códigos de sonidos orales (vocales y consonantes) y articulados (hechos con los movimientos de los órganos de la boca). Cada lengua es una organización convencional de elementos (sonidos) para dar significados concretos (conceptos) en una cultura dada.

Lenguas naturales: los códigos orales de los pueblos desde tiempos inmemoriales al lado de su proceso de evolución y en apoyo a su consolidación como pueblos. Hay lenguas artificiales como el Esperanto y códigos cibernéticos muy cercanos a las lenguas naturales en estructura y componentes. / *Naberaede bena bedea tatarā bedea.*

Modo de articulación: manera como se hace un cierre o acercamiento de dos órganos del habla. / *Chi bedearã jararude chi pua kubú juaruka boa adaumawẽ sida pĩsua boa adau.*

Nasalidad: cuando el aire sale por las fosas nasales al pronunciar Vs o CS. *Bedea buruude kũde yaa buru, chi pua kubú ãreáturu nẽe kubua.*

Punto de articulación: lugar donde se produce un cierre o acercamiento entre dos órganos del habla. / *Iade jĩkua biirude dachi í saka mimiia kubú. Bedearuude iade edá, sama jũa boa adaubarí pĩsua boa adaubarí bedea jururude.*

Rasgo articulatorio: cualquier posición de los órganos del habla.

Símbolo: algo creado para representar algo imaginado, como una palabra para representar una idea en una lengua particular. Las palabras representan los conceptos que evocamos (imaginamos) cuando las oímos. La palabra ó ‘camino’ en embera representa ideas alrededor de ‘paso angosto, conducto, tubo, etc.’, por eso aparece en palabras como ‘esófago, garganta’. *Dachi chá unu bia kubú, dachi kũria unu bia kubú.*

Simbólico: algo con el carácter de símbolo. La culebra *Jep’ã* es tan simbólica en la cosmovisión embera como lo es la ‘cruz’ en la católica. Los símbolos muestran los valores de una sociedad. / *Nekaebe buudá dachide bena unubia kubú okamá, jua paraa, dachi bedea, dachi baera.*

Sistema: un conjunto de elementos trabajando para un fin común o para dar un resultado conjunto y concreto (como las notas musicales de una melodía, las piezas de una máquina, las vocales y consonantes de un idioma). *Dachi rua saka kubú, dachi kũrisiarã saka bara bú kãare kũrisia bara bú, burukukudeka.*

Sonido epentético: que se produce automáticamente en la cadena hablada, no a voluntad del hablante.

Sonido homorgánico: que se produce con el mismo órgano.

Vibración: movimientos rápidos y repetidos de un órgano, como la lengua al pronunciar ‘rr’. / *Chi okar buburriade terrea kubú chi iadea yaa jĩkuabarí jara buruude. Chi iadea bi’ia jĩkuadakama ãchi duabara.*

Virtual: se dice virtual por oposición a real a todo aquello que existe en nuestra imaginación, en el mundo de las ideas, dominio de la palabra (conceptos unitarios) y de la lengua (conceptos globales), que manifiestan y comunican el devenir o suceder de la vida en general. / *Kõmua nibayu nekãa baranika jara nibayu.*

Bi’ia kũria buy baeta

Convenciones (signos y grafías)

Para entender este manual es importante entender los signos convencionales que se manejan en lingüística. Un signo es un dibujo que se hace para representar algo uno a uno (un signo un valor correspondiente). Cuando se refiere a sonidos del habla se dice ‘grafía’ (o ‘grafo’), es lo que conocemos comúnmente como ‘letras’.

Fonética

La escritura fonética se hace entre cuadras []. En fonética se marcan los acentos de la palabra, aquí se marcará sólo el acento primario. Cuando una vocal nasal lleva el acento principal de una palabra se marca este acento al lado izquierdo. [‘ã]. Cuando una consonante es nasalizada se marca la nasalidad al lado izquierdo [~C].

Vocales

V	Vocal (núcleo de sílaba)
v	Vocal de apoyo en el núcleo silábico
~	entre palabras y sonidos = alterna con
~	encima de una vocal = nasalidad o nasalización
‘~	antecediendo vocal = vocal nasal acentuada
?V	oclusión glotal de vocal
V ? V	glotalización intervocálica

[a]	baja-posterior-relajada, alófono base del fonema / a /
[á]	baja-posterior-relajada acentuada
[â]	baja-posterior-relajada nasalizada
[‘â]	baja-posterior-relajada nasalizada acentuada
[?á]	baja-posterior-relajada preglotalizada acentuada en comienzo de palabra
[?‘â]	baja-posterior-relajada nasalizada preglotalizada acentuada en comienzo de palabra
[a ? a]	glotalización intervocálica de a.

Iguals signos para las otras vocales orales y las nasales: *ã ë ï õ ù ô*

- [e] media-anterior-estirada / e /
- [i] alta-anterior-estirada / i /
- [o] media-anterior-redondeada / o /
- [u] alta-posterior-redondeada / u /
- [w] alta-posterior-estirada / w /

- [ʌ] alófono subido de la baja-posterior-relajada / a / siguiendo a vocal alta
- [ɪ] alófono anterior-medio alto-estirado de [e].
- [‘ø] media-anterior-redondeada acentuada
- [‘ú] alta-posterior-estirada acentuada

Consonantes

- C Consonante
- C^h consonante aspirada
- ~C consonante nasalizada
- ^{mnɲŋ}C prenasalización homorgánica de consonante
- ^{mnɲŋ}C^h consonante prenasalizada y aspirada

- ~ entre palabras = alterna con

- [w] aproximante labiovelar, representada en fonología / w /
- [β] alófono fricativizado del fonema / w /
- [j] aproximante-alveopalatal, representada en fonología / y /
- [dʒ] africada-alveopalatal-sonora, alófono del fonema / y /
- [φ] fricativo-labial-sordo alófono de / p /
- [m] alófono oclusivo nasal del fonema / w / nasalizado
- [x] velar-fricativa-sorda, representada en fonología / j /
- [r] vibrante múltiple alveolar, en comienzo, mitad y final de palabra
- [ɾ] vibrante simple alveolar, sólo en mitad de palabra o intervocálica
- [ɽ] vibrante simple alveolar retrofleja
- [ʀ] vibrante múltiple alveolar retrofleja
- [ɲ] nasal palatal
- [ŋ] nasal velar

Los demás sonidos se escriben como en el AFI.

Fonología

La escritura fonológica se hace entre barras oblicuas //. En fonología se marca el acento primario de las palabras.

/ í / ‘labio’	/ ába / ‘uno’
/ bóro / ‘cabeza’	/ òbèa / ‘tres’
/ òdár / ‘rodilla’	

Vocales orales: / a e i o u /

Vocales nasales: / ã ã̃ ã̄ ã̅ ã̆ ã̇ /

Consonantes: / b b̃ ch d d̃ J k m n p s t r rr w y /

Ortografía

- * = antes de una palabra = forma agramatical o no existente
- + = más
- ← = viene de
- = se convierte en
- Vs. = *versus* (opuesto a)

En este manual la presentación de las palabras en lengua indígena se hace en *itálicas*, la de las palabras en español se hace entre comillas simples = ‘ ’. Las palabras del español a las que no se les encontró equivalencia en *ēbēra* se presentan también entre comillas simples en la escritura *ēbēra*, por ejemplo: ‘acentua’barí = acentuación.

Advertencia sobre la escritura del alfabeto

Para explicar la manera como se pronuncia esta lengua se utiliza la escritura fonética que muestra los sonidos (fonos) tal como se producen en las palabras, frases y oraciones, los cuales cambian de acuerdo con su contexto (lo que tienen a su alrededor) en la cadena hablada. Para ello da una misma y sólo una grafía (letra) a cada sonido y utiliza los signos y grafías del Alfabeto Fonético Internacional -AFI (International Phonetic Alphabet –IPA, en inglés), que recoge los fonos (vocálicos y consonánticos) encontrados en todas las lenguas del mundo analizadas. Esta escritura fonética se presenta entre cuadras = [].

Pero el alfabeto de una lengua no se construye sobre estos sonidos crudos (fonos o unidades sonoras físicas) tal como suenan, sino sobre aquellas unidades abstractas (ideadas) que pueden ser vocálicas o consonánticas y que hacen cambiar el significado al oponerse estando en la misma posición de palabras por lo demás idénticas, estas unidades se consideran en el análisis lingüístico ‘fonemas’. Por ejemplo: [p^h á r] ‘negro’ y [w á r] ‘hijo’ sólo se diferencian por los dos fonos consonánticos ‘labial-oclusivo-sordo aspirado’ [p^h] y ‘aproximante-labiovelar’ [w] que hacen cambiar el significado estando en la misma posición inicial de palabras por lo demás idénticas, es decir, en contextos idénticos, y por ello se consideran dos fonemas consonánticos = / p / y / w /. La escritura fonológica (de los fonemas) se hace entre barras oblicuas = / /.

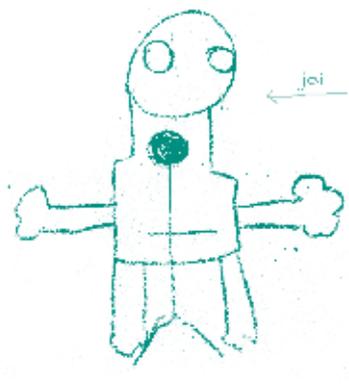
De esta manera las letras de las vocales y consonantes de una lengua no son en realidad las grafías de los sonidos físicos que las producen sino de aquellas unidades abstractas que establecen cambios de significado. Estas unidades abstractas distintivas (fonemas) pueden pronunciarse siempre igual o con variaciones conocidas como ‘alófonos’. Por ejemplo: la expresión [~w ‘ã ~s] ‘váyase’ se puede pronunciar [m ‘ã ~s] cuando se quiere enfatizar (‘¡váyase!’), en este caso los fonos consonánticos ‘aproximante-labiovelar-nasalizado’ [~w] y ‘labial nasal’ [m] son alófonos no fonemas, pues no hacen cambiar el significado de la palabra estando al inicio. En este caso el fonema es / w / nasalizado por la vocal nasal [ã]. En la escritura fonológica no se escriben los alófonos sino sólo los fonemas. Por ejemplo [~w ‘ã ~s] ‘¡váyase!’ se escribe siempre / w ‘ã s / en fonología, así suene [m ‘ã ~s] fonéticamente.

Una vez se tienen establecidos los fonemas de una lengua, su FONOLOGÍA, se puede pensar en elaborar su escritura ortográfica (con sig-

nos ortográficos y prosódicos o de la cadena hablada). Esta elaboración la hacen en conjunto los hablantes de la lengua a partir de acuerdos entre todos (por ejemplo, cómo se van a marcar los acentos, las pausas, la entonación, etc.).



Las ilustraciones que acompañan este manual fueron realizadas por niños y niñas de la institución Educativa Karmata Rúa en los talleres artísticos que acompañaron el proceso de construcción del alfabeto embera chamí, luego de escuchar una versión de la leyenda embera sobre el *Aribada* (el mohan) narrada por la profesora Luz Marina González Yagarí quien coordinó dicha actividad.



Este manual, publicado por la Gerencia Indígena de la Gobernación de Antioquia, se terminó de imprimir los talleres gráficos de la Imprenta Departamental de Antioquia en agosto de 2013.

Teléfonos: 2911111 y 2911113 • imprenta@antioquia.gov.co
www.antioquia.gov.co

Herramientas de Inclusión Social



Gerencia
Infancia,
Adolescencia
y Juventud

Gerencia
Seguridad
Alimentaria y
Nutricional Maná

Gerencia
Negritudes

Gerencia
Indígena

Secretaría
Participación
Ciudadana y
Desarrollo Social

Antioquia Alianza por la Equidad

Línea gratuita

01 8000 4 19000

Y desde Medellín

409 9000

www.antioquia.gov.co

Twitter: @Inclusion_Ant

Facebook: **Inclusión Social Antioquia**